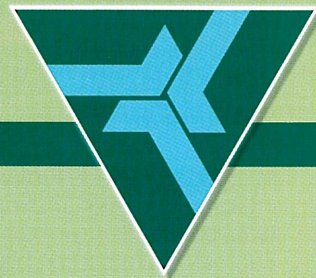


# MAGAZIN

## EUROREGION NEISSE – NISA – NYSA



### Kleinprojekte INTERREG III A Fond malých projektů Interreg III A Małe projekty INTERREG III A

## 2001 – 2003

Die Ihnen vorliegende Dokumentation möchte Ihnen einen Überblick über die Inhalte und Arbeit des Kleinprojektfonds Interreg III A für das Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa geben. Sie wurde gleichfalls aus diesem Fonds gefördert und ist in polnischer, tschechischer und deutscher Sprache erhältlich. Im Hinblick auf die kommenden EU-Beiträge unserer Partner und Nachbarn und den damit verbundenen Anpassungen an die Förderfonds und Förderverfahren soll diese Dokumentation auch unseren Nachbarn als Basismaterial dienen.

Der Sächsische Staatsminister für Bundes- und Europaangelegenheiten hat am 6. November 2001 die Rechtsgrundlage zur

Förderung von Kleinprojekten im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A geschaffen. Mit der Richtlinie zur Förderung von Kooperationsprojekten entstand im Freistaat Sachsen für alle sächsischen Euroregionen ein spiegelbildliches Förderinstrument zu den »Small-Projects-Funds«, die bereits in der Tschechischen Republik und der Republik Polen existieren.

Ein grenzüberschreitend besetzter Lokaler Lenkungsausschuss der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa entscheidet über Projekte, die den Interreg III A-Programmdokumenten für den deutsch-polnischen und deutsch-tschechischen Grenzraum zugeordnet werden können. Projekte können

Dokumentace, která se Vám dostává do rukou, si klade za cíl poskytnout Vám přehled o obsazích a práci Fondu malých projektů Interreg IIIA pro území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Byla rovněž podpořena z tohoto fondu a vydána v polské, české a německé jazykové mutaci. S ohledem na blížící se vstup našich partnerů a sousedů do EU a s tím souvisejícím přejímáním podpůrných fondů a postupů má tato dokumentace našim sousedům jako podkladový materiál.

Ministr pro spolkové a evropské záležitosti svobodného státu Sasko vytvořil 6. listopadu 2001 právní podklad pro podporu malých projektů v rámci iniciativy Společenství Interreg III A. Se směrnicí k podpoře ko-

operačních projektů vznikl ve svobodném státě Sasko pro všechny saské euroregiony vzorový podpůrný prostředek k Fondu malých projektů (»Small-Projects-Fund«), který již existoval v České republice a Polsku. Regionální hodnotící komise Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa složená z německých a zahraničních expertů rozhoduje o projektech, které odpovídají programovým dokumentům Interregu III A pro německo-polskou a německo-českou příhraniční oblast. Na projekty lze získat podporu až 15.000 €. Pro Euroregion Neisse-Nisa-Nysa bylo v období 2001 – 2003 alokováno pro sasko-českou příhraniční oblast 540.000 € a pro sasko-polskou 600.000 €. Občané, sdružení a instituce, které mají zá-

Przedkładając Państwu tę dokumentację, pragniemy dać Państwu wgląd w treść oraz w działanie Funduszu Małych Projektów Interreg III A, dla obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Ona również powstała dzięki wsparciu tego Funduszu i jest dostępna w językach polskim, czeskim i niemieckim. Mając na względzie zbliżające się wstąpienie naszych partnerów i sąsiadów do U.E. i związane z tym dostosowywanie się do wymogów funduszy wspierających i procedur grantowych – dokumentacja ta powinna służyć także naszym sąsiadom jako materiał bazowy.

Saksoński Minister Stanu do spraw Federalnych i Europejskich stworzył 6. listopada 2001 r. podstawę prawną dla wspierania

małych projektów w ramach wspólnotowej inicjatywy Interreg III A. Wraz z wytycznymi w sprawie dofinansowywania projektów kooperacyjnych, w Wolnym Państwie Saksonii powstał dla wszystkich euroregionów saksońskich instrument wspierania, lustrzany w stosunku do tzw. »Small-Project-Funds«, jakie już istnieją w Republice Czeskiej i w Rzeczpospolitej Polskiej.

Obsadzony ponadgranicznie Lokalny Komitet Sterujący Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa podejmuje decyzje w odniesieniu do projektów, które odpowiadają dokumentom programowym Interreg III A dla niemiecko-polskiego i niemiecko-czeskiego obszaru granicznego. Projekty takie mogą

#### INHALT

ausgewählte Projekte	3–29
Projektübersicht	30–32

#### OBSAH

Vybrané projekty	3–29
Přehled projektů	30–32

#### TREŚĆ

Wybrane projekty	3–29
Przegląd projektów	30–32

#### IMPRESSUM:

##### Herausgeber:

Kommunalgemeinschaft  
EUROREGION NEISSE e. V.

Rathenaustraße 18 a · 02763 Zittau

fon: 03583 57500

fax: 03583 512517

mail: watterott@euroregion-neisse.de

internet: www.neisse-nisa-nysa.org



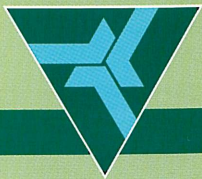
gefördert aus Mitteln des Kleinprojektfonds INTERREG III A der Kommunalgesellschaft Euroregion Neisse e.V.

uzyskać subwencje w wysokości maksymalnej 15.000 €. W okresie od 2001 do 2003 r. do dyspozycji Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa było przyznane, wskaźnikowo, 540.000 € dla saksońsko-czeskiego obszaru granicznego oraz 600.000 € dla obszaru saksońsko-polskiego.

Do zainteresowanych obywateli, związków i instytucji były i są kierowane apele o aktywne korzystanie z tych możliwości subwencyjnych dla przedsięwzięć z zakresu ponadgranicznego komunikowania się i kooperacji w dziedzinach: gospodarka, ochrona środowiska, rozwój na obszarach wiejskich i miejskich, kultura i sprawy społeczne.

Jako podstawa prawna służą tu „wytyczne





Zuschüsse in Höhe von maximal 15.000 € erreichen. Der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa standen im Zeitraum von 2001 bis 2003 indikativ 540.000 Euro für den sächsisch-tschechischen Grenzraum und 600.000 Euro im sächsisch-polnischen Grenzraum zur Verfügung.

Interessierte Bürger, Vereinigungen und Institutionen waren und sind aufgerufen, diese Fördermöglichkeiten für Maßnahmen der grenzüberschreitenden Kommunikation und Kooperation in den Bereichen Wirtschaft, Umweltschutz, ländliche und städtische Entwicklung, Kultur und Soziales aktiv zu nutzen.

Als Rechtsgrundlage gilt die Richtlinie des Sächsischen Staatsministers für Bundes- und Europaangelegenheiten zur Förderung von Kooperationsprojekten im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A vom 6. November 2001 (veröffentlicht im Sächsischen Amtsblatt vom 29.11.2001, Nr. 48, S.1122ff.) einschließlich der in ihrer Ziffer 1.2 genannten EU- und Landesvorschriften.

Antragsformulare und sowie der komplette Richtlinientext können auch über das Internet unter der Adresse: <http://www.interreg3a.sachsen.de> abgerufen werden.

Vorschläge für Kleinprojekte werden in der Geschäftsstelle der Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse von einer dafür zuständigen Projektkoordinatorin laufend angenommen; sind aber durch den Projektträger spätestens vier Monate vor dem geplanten Vorhabensbeginn bis zu dem jeweiligen Stichtag in digitaler Form einzureichen. Die aktuellen Stichtage für das Jahr 2004 sind bisher:

Einreichungstag 29.10.2003 für Projektstart frühestens 03.03.2004  
Einreichungstag 07.01.2004 für Projektstart frühestens 06.05.2004

Die Projektvorschläge werden dann zunächst und mit Unterstützung des zuständigen Kleinprojektekoordinators der

Euroregion zu schlüssigen, entscheidungsreifen Anträgen qualifiziert. Das Regierungspräsidium Dresden als zuständige Bewilligungsbehörde erarbeitet eine fachliche Stellungnahme. Erst wenn diese vorliegt kann der Projektvorschlag als Projektantrag betrachtet werden und muss vom Einreicher in Form eines unterzeichneten Originalantrages inkl. aller erforderlichen Anlagen bei der Euroregion abgegeben werden.

Nach erfolgter Entscheidung über die Vergabe der Fördermittel durch den Lokalen Lenkungsausschuss der Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse erteilt die Bewilligungsbehörde den Zuwendungsbescheid.

Bilanz der Jahre 2001 bis 2003:

Im sächsisch-polnischen Programm wurden bisher 58 Projekte mit einem Förder volumen von 583.292,09 Euro bewilligt.

Im sächsisch-tschechischen Programm wurden bisher 50 Projekte mit einem Förder volumen von 361.634,69 Euro bewilligt.

jem, byly a jsou vyzývány k tomu, aby využily těchto možností finanční podpory pro aktivity přeshraniční komunikace a spolupráce v oblastech hospodářství, ochrany životního prostředí, venkovského a městského rozvoje, kultury a sociálních věcí.

Jako právní podklad platí směrnice ministra pro spolkové a evropské záležitosti svobodného státu Sasko pro podporu kooperačních projektů v rámci iniciativy Společenství Interreg III A z 6. 11. 2001 (zveřejněna v saském oběžníku z 29. 11. 2001, č. 48, s. 1122 nn.) včetně předpisů EU a svobodného státu Sasko zmíněných v bodě 1.2.

Formuláře pro podávání žádostí včetně úplného textu směrnice získáte také na internetových stránkách:

<http://www.in-terreg3a.sachsen.de>.

Projektové návrhy průběžně přijímá projektový koordinátor na sekretariátu Euroregionu Neisse, nositelé projektu je však musí odevzdat v elektronické podobě nejpozději čtyři měsíce před zahájením realizace projektu vždy v předepsaném termínu. Aktuální termíny pro odevzdávání žádostí na rok 2004 jsou:

Termín odevzdávání žádostí 29.10.2003 pro zahájení realizace projektu nejdříve 3.3.2004

Termín odevzdávání žádostí 7.1.2004 pro zahájení realizace projektu nejdříve 6.5.2004

Projektové návrhy jsou nejprve s podporou příslušného projektového koordinátora euroregionu zpracovávány tak dlouho, než se z nich stanou kvalitní návrhy zralé

pro doporučení v komisi. Vládní prezidium v Drážďanech jako zodpovědná schvalovací instituce vystavuje odborný posudek. Teprve po jeho obdržení může být projektový návrh posuzován jako skutečná projektová žádost, která musí být nositelem projektu odevzdána ve formě podepsané originální žádosti včetně všech vyžadovaných příloh na sekretariátu euroregionu. Poté dojde k rozhodnutí o přidělení grantu v regionální hodnotící komisi Euroregionu Neisse a schvalovací instituce přidělí Rozhodnutí o přidělení grantu.

Bilance za období 2001-2003: V sasko-polském programu bylo doposud schváleno 58 projektů za 583.292,09 Euro.

V sasko-českém programu bylo doposud schváleno 50 projektů za 361.634,69 Euro.

Saksońskiego Ministra Stanu do spraw federalnych i europejskich, w sprawie subwencji dla projektów kooperacyjnych w ramach wspólnotowej inicjatywy Interreg III A z 6 listopada 2001 r." (opublikowane w saksońskim dzienniku urzędowym z 29.11.2001 r., nr. 48, str. 1122ff) włącznie z przepisami unijnymi i krajowymi, wymienionymi w p. 1.2.

Formularze wniosków jak również pełny tekst wytycznych można również wywołać w internecie, pod adresem :

<http://www.interreg3a.sachsen.de>

Propozycje małych projektów są na bieżąco odbierane w biurze Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse przez jedną z upoważnionych w tym zakresie koordynatorów projektów; ale muszą być złożone przez podmiot realizujący projekt w formie

zdigitalizowanej, najpóźniej na cztery miesiące przed planowanym początkiem jego realizacji, do dnia każdorazowo wyznaczonego. Na rok 2004 aktualnie dotychczas terminami są :

Dzień doręczenia 29.10.2003 dla startu projektu najwcześniej od 3.3.2004 r.

Dzień doręczenia 7.1.2004 dla startu projektu najwcześniej od 6.5.2004 r.

Następnie złożone projekty są najpierw przez właściwego koordynatora małych projektów w Euroregionie sprawdzane, pod kątem kwalifikowania wniosków do procedury decyzyjnej. Prezydium rządu w Dreźnie, jako właściwa władza przyznająca subwencje wypracowuje swoje stanowisko fachowe. Dopiero gdy taki dokument istnieje przedłożona propozycja może być traktowana jako wniosek projektowy i mu-

si być przez wnioskodawcę złożona w Euroregionie w formie podpisanego oryginału wniosku, wraz z wszystkimi wymaganymi załącznikami.

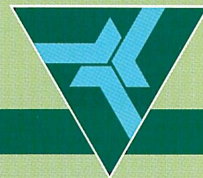
Po pomyślnej decyzji o przyznaniu grantu przez Lokalny Komitet Sterujący Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse, władza przyznająca subwencje powiadamia zainteresowanego o dofinansowaniu.

Bilans lat 2001 do 2003:

W programie saksońsko-polskim zostały dotychczas dofinansowane 58 projektów o łącznej wielkości subwencji 583.292,09 Euro.

W programie saksońsko-czeskim zostały dotychczas dofinansowanych 50 projektów o łącznej wielkości subwencji 361.634,69 Euro.





50010 – BIBLIOTHEKEN IN DEN EUROREGIONEN NEISSE UND ELBE – EIN SPRACHFÜHRER  
 KNIHOVNY V EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA A EUROREGIONU ELBE/LABE – JAZYKOVÝ PRŮVODCE  
 BIBLIOTEKI W EUROREGIONACH »NYSA: I ŁABA« – PRZEWODNIK JĘZYKOWY

Die Publikation ist im Rahmen der Arbeitsgruppe Bibliotheken der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa entstanden. Es ist ein Sprachführer zur Bibliotheksnutzung in Deutsch, Tschechisch und Polnisch, ein Fremdwörterbuch für das Bibliothekswesen, das auch die Funktion eines Sprachführers für die Bibliotheksnutzung erfüllt. Der Sprachführer entstand aus den praktischen Anforderungen in den Bibliotheken in der Euroregion und ist konzipiert als sprachliches Hilfsmittel für das Gespräch zwischen den Bibliotheken und deren Benutzern. Damit ist es möglich, die grenzüberschreitende Nutzung von Bibliotheken zu erleichtern bzw. anzuregen, denn Bibliotheken sind prädestiniert als Orte der Begegnung und der Erneuerung des gemeinsamen geistigen Erbes, aber zugleich auch Vermittler traditioneller und moderner Informationsquellen.

Tato publikace vznikla v rámci pracovní skupiny Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa »Knihovny«. Jedná se jak o jazykového průvodce pro uživatele knihoven v češtině, němčině a polštině, tak o slovník cizích slov pro knihovníky. Vznik průvodce byl motivován praktickými požadavky v knihovnách euroregionů a je koncipován jako jazyková pomůcka pro rozhovor mezi knihovnami a jejich uživateli. Díky němu je ulehčováno resp. podněcováno přeshraniční využívání knihoven – míst určených k setkávání a ožívování společného duchovního dědictví, ale rovněž k zprostředkovávání přístupu k tradičním a moderním informačním zdrojům.

Publikacja powstała w ramach Grupy Roboczej »Biblioteki« Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Jest to przewodnik językowy do korzystania z bibliotek w języku niemieckim, czeskim i polskim, praktycznie - słownik wyrazów obcych z zakresu bibliotekarstwa, który także spełnia funkcję przewodnika językowego do korzystania z bibliotek.

Przewodnik językowy powstał z praktycznego zapotrzebowania w bibliotekach Euroregionu i jest pomyślany, jako językowe narzędzie pomocnicze do rozmów między bibliotekami a ich użytkownikami. W ten sposób możliwe jest ułatwienie ponadgranicznego korzystania z bibliotek, z drugiej strony też pobudzenie w tym kierunku, gdyż biblioteki są predestynowane jako miejsca spotkań oraz odnawiania wspólnego duchowego dziedzictwa, ale równocześnie jako pośrednik w udostępnianiu tradycyjnych oraz nowoczesnych źródeł informacji.

## SPRACHFÜHRER

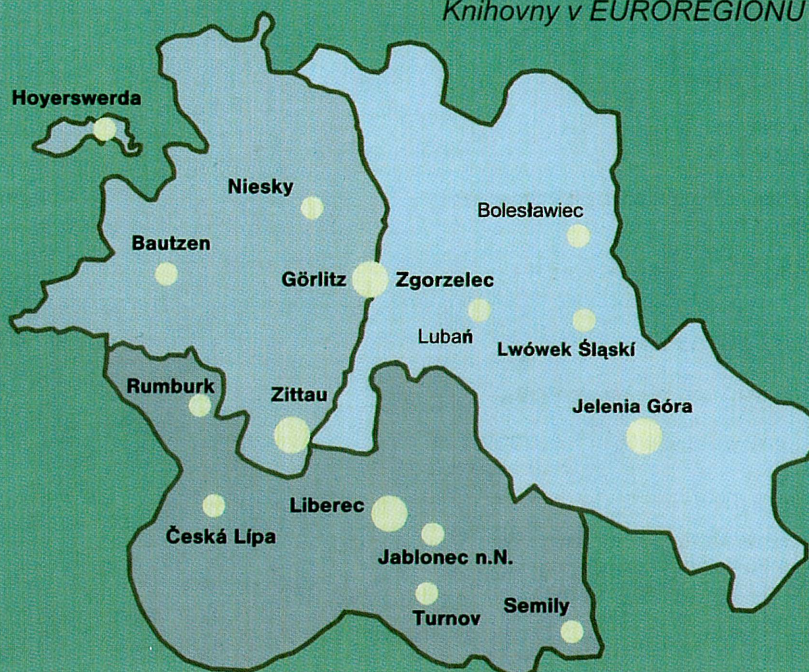
Bibliotheken in der EUROREGION NEISSE

## PRZEWODNIK

Biblioteki w EUROREGIONIE NYSA

## PRŮVODCE

Knihovny v EUROREGIONU NISA



Allgemeines  
Ogólnie  
Všeobecně

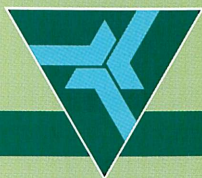
Medien  
Media  
Média

Systematik  
Systematyka  
Systematika

Ausleihe  
Wypożyczenie  
Výpůjčky

Dienstleistungen  
Usługi  
Služby





## 50011 – WEIDENBAUMHAUS VRBOVÝ DŮM DOM Z WIKLINY

Das Weidenhaus ist in 23 Tagen errichtet worden. Diese unglaubliche Leistung wurde von 170 mehr oder weniger Weidenbau-besessenen jungen und reiferen Menschen vollbracht! Manche konnten nur einen oder zwei Tage dabei sein, die meisten aber blieben drei bis fünf Tage. Es gäbe viele Geschichten »am Rande« zu erzählen: von Heike, die mit dem Rad bis aus Leipzig kam und nur 100 m entfernt vom Ökozentrum eine eisige Nacht zubrachte, weil sie in der Dunkelheit nicht weiterfand; von Maria, die die weite Reise bis aus Moskau hierher nicht scheute, nur um mitmachen zu können; von den Behinderten, die ihr Herz in das Projekt mit einbrachten und damit viel bewegten; von Kerstin, die anfangs überhaupt nichts tun wollte und dann ihre Aufgabe im Schnitzen der Weidenfee fand. Die Teilnehmer kamen aus Polen, Tschechien, Russland, dem gesamten Bundesgebiet Deutschlands – nur die kleinere Zahl war aus der unmittelbaren Umgebung. Sie alle wurden während ihrer Zeit bei uns aufs Beste gepflegt und untergebracht, beköstigt und umsorgt und nicht zu vergessen das tolle Freizeitprogramm, das man ihnen hier bot. Wohl weniger mit den Ausflügen in die hiesige Umgebung (die auch, ja) als vielmehr mit der Wärme, mit der alle empfangen und umhert wurden, gelang es, einen bleibenden Eindruck bei den jungen Leuten zu hinterlassen. Wenn die meisten der Weidenbauer und -bäuerinnen zum Abschied wünschten, wiederkommen zu dürfen, ist dies der schönste Dank an alle, die für sie da waren.

Nur dort, wo Menschen nicht für sich, sondern auch für andere leben, blüht das echte Glück.

In diesem Sinne möge aus einem mit Liebe und großartiger Kraft erbautem Pflanzwerk ein dauerhafter, hoffnungstragender, einladender und Wärme ausstrahlender Ort der Begegnung erwachsen, der Menschen zusammenführt und verbindet.

Vrbový dům byl postaven za 23 dní. Tato neuvěřitelná stavba je dilem 170 méně či více nadšených mladých a starších lidí. Někteří mohli pobýt jen jeden nebo dva dny, většina ale zůstala tři až pět dní. Pár historek jen tak na okraj: o Heike, která přijela na kole až z Lipska a strávila mrazivě chladnou noc jen asi 100 m od ekocentra, protože už ve tmě nevěděla kudykam; o Marii, která nelenila přicestovat až z daleké Moskvy, aby mohla také přiložit ruku k dílu, o postižených lidech, kteří projektu z celého srdce věřili a tím mnohému pomohli, o Kerstin, která zpočátku nechtěla vůbec nic dělat a pak se našla v řezání vrbové vily. Účastníci pocházeli z Polska, České republiky, Ruska a celého Německa – jen málo z nich přijelo z nejbližšího okolí. Těm všem se během jejich pobytu u nás dostalo maximální péče; nelze zapomenout ani na bohatý doprovodný program, který jsme pro ně připravili. Asi méně než výlety do zdejšího okolí (těmi ale samozřejmě také) jako spíš vřelostí, s jakou byli všichni přivítáni a hýčkáni, se podařilo zanechat u mladých lidí déle velký dojem. To, že se většina stavitelů loučila s přáním, aby se směli zase vrátit, bylo to nejlepší poděkování všem těm, kteří se jim tu věnovali.

»Jen tam, kde lidé nežijí jen pro sebe, ale i pro jiné, kvete to pravé štěstí«.

V tomto smyslu může z vrbového domu, vystavěného s láskou a obdivuhodným elánem vyrůst trvalé, nadějně, přívětivé a teplo vyzařující místo setkávání, které lidi dává dohromady.

Wiklinový dom powstał w ciągu 23 dni. Ten niewiarygodny rekord został osiągnięty przez 170 mniej lub bardziej z wiklinowym budownictwem obznajomionych młodych i dojrzałych ludzi! Niektórzy mogli być przy tym tylko przez jeden lub dwa dni, większość jednak pozostawała trzy do pięciu dni. Można by opowiedzieć wiele historii »na marginesie«: o Heike, która przyjechała z Lipska na rowerze i spędziła lodowatą noc tylko o 100 m. od Eko-Centrum, bo w ciemnościach nie mogła go znaleźć; o Marii, która nie zlekka się dalekiej podróży do nas z Moskwy, by tylko móc włączyć się do wspólnej akcji; o inwalidach, którzy tyle serca włożyli w projekt i przez to tak wielu poruszyli; o Kerstin, która z początku w ogóle nic nie chciała robić, aż znalazła swoje zadanie w wycinaniu wiklinowej czarownicy. Uczestnicy przybyli z Polski, Czech, Rosji i z całego obszaru federalnych Niemiec - tylko niewielka ich liczba była z najbliższej okolicy. Wszyscy oni podczas pobytu u nas mieli opiekę, noclegi, wyżywienie i wszelką troskę, i - nie zapomnijmy - także wspaniały program na wolny czas, jaki im tu zaferowano. Ale chyba mniej dzięki wycieczkom w tutejsze okolice (choć to też!), jak o wiele bardziej ciepłem, z jakim wszyscy byli tu przyjmowani i zaskoczeni, udało się w młodych ludziach wywołać trwałe, na długo pozostające wrażenie. Skoro na zakończenie większość spośród wiklinowych budowniczych życzyła sobie aby mogli tu znów powrócić, jest to najwspanialsze podziękowanie dla wszystkich, którzy tu dla nich byli.

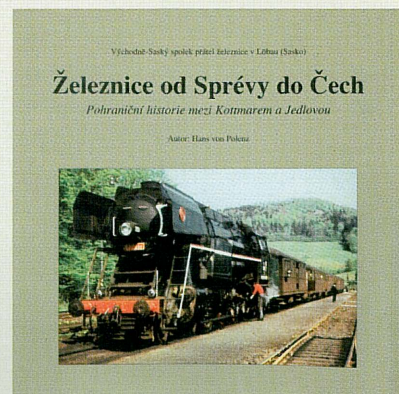
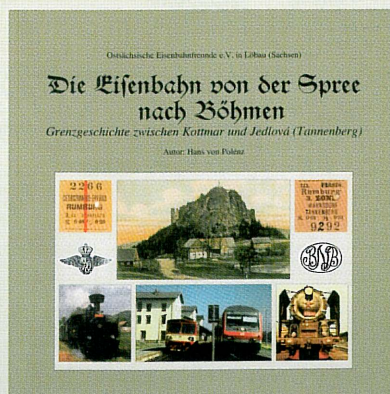
Tylko tam, gdzie ludzie żyją nie dla siebie, ale dla innych, rozkwita prawdziwe szczęście.

W tym sensie, oby z tego roślinnego dzieła, wybudowanego z miłością i wspaniałą energią wyrosło trwałe, niosące nadzieję, zapraszające i promieniujące ciepłem miejsce spotkań, które ludzi zbliża i łączy.

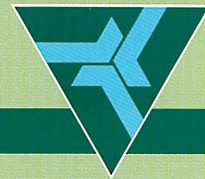
50016 – Eisenbahn- und Heimatgeschichtsheft »Die Eisenbahn von der Spree nach Böhmen«

Historický sešit »Železnice od Sprévy do Čech«

Zeszyt historyczny »Koleje od Sprewy do Czech«







## 50014 – GRENZÜBERSCHREITENDE PRÄVENTIONSARBEIT GEGEN AIDS PŘESHRAŇIČNÍ PREVENCE AIDS PONADGRANICZNA PREWENCJA PRZECIW AIDS

Unter dem Motto »Grenzüberschreitende Präventionsarbeit gegen AIDS« haben sich 195 Jugendliche aus den Nachbarländern Polen und Tschechien zu einem trilateralen Jugendtreffen in Zittau eingefunden. In gemischten trilateralen Kleingruppen wurde zunächst die Ausstellung der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung »Liebesleben« besucht. Zu erfahren war mit Unterstützung der Fachmitarbeiter Wissenswertes über Sexualität, Verhütung, Prävention, Toleranz und Aids und nicht zuletzt konnten auch Fragen gestellt werden. Ein Wissensparcours in der Landessprache regte zum Nachdenken an und lockte zum Mitmachen, nicht zuletzt wegen der Chance Preise gewinnen zu können.

Pod heslem »Přeshraňiční prevence AIDS« se v Žitavě sešlo 195 mladých lidí z Německa, Polska a České republiky k třístrannému setkání. Smíšené trilaterální skupinky navštívily nejdříve výstavu spolkové centrály pro zdravotní osvětu »Život s láskou«. Na ní se mohli od odborníků dozvědět mnoho poznatků o sexualitě, antikoncepci, prevenci, toleranci a AIDS a v neposlední řadě klást i otázky. Poznávací kolečko v mateřském jazyce podněcovalo k přemýšlení a lákalo k účasti i kvůli možnosti hrát o ceny.

Pod haslem »Ponadgraniczna praca prewencyjna przeciw AIDS« spotkało się w Żytawie 195 młodych ludzi z krajów sąsiedzkich Polski i Czech na trójstronnym spotkaniu młodzieży.

W mieszanych, małych grupach trójstronnych zwiedzono najpierw wystawę federalnej centrali na rzecz oświaty zdrowotnej »Miłe życie«. Można było, dzięki pomocy uczestniczących specjalistów uzyskać istotne informacje o seksualności, środkach zapobiegawczych, prewencji, tolerancji i o AIDS, a co ważne możliwe było też zadawanie pytań. Konkurs wiedzy w języku kraju pobudzał do refleksji, zachęcając do współdziałania, także wobec szansy na nagrodę i możliwość wygranej.

## 50028 – PARTNERSCHAFT DER AG UMWELTKIDS MIT TSCHECHISCHEN KINDERN PARTNERSTVÍ PS »EKODÍTĚ« S ČESKÝMI DĚTMI PARTNERSTWO G.R. »DZIECKO ŚRODOWISKA« Z DZIEĆMI CZESKIMI

Das Naturschutzzentrum »Oberlausitzer Bergland« Neukirch führte im Jahr 2002 erstmalig ein Partnerschaftsprojekt mit der tschechischen Grundschule in Vilemov durch, möglich nur durch die Förderung aus dem KPF. Im Laufe des Jahres kam es zu vier gemeinsamen und inhaltlich recht anspruchsvollen Begegnungen mit Kindern der AG »Umweltkids« und der GS Vilemov.

Inhalte der Begegnungen waren u.a.: Energienutzung damals und heute; backen im Lehmofen, Kennenlernen alter Handwerkstechniken; Umweltaktionen wie Wasserproben an stehenden und fließenden Gewässern nehmen und analysieren, Vergleich und Wissensquiz zum Thema Wald; Bauen von Nisthilfen und Futterhäuschen, Kennenlernen von schutzwürdigen Vögeln und Anlegen von Wintervorräten.

Über anfänglich noch gespannte Aufregung kann man nach den vier Treffen davon sprechen, die Kinder haben nicht nur zu Umweltproblemen Neues gelernt, sondern sind sich mit ihren Nachbarn freundschaftlich nähergekommen und nicht wenige haben nunmehr das Ziel, nicht nur die Sprache des Nachbarn zu lernen, sondern wollen auch ihre Heimat erkunden und weitere Kontakte zu pflegen.

Centrum ochrany přírody »Hornolužické pohoří« v Neukirchu realizovalo v roce 2002 pouze díky podpoře z FMP poprvé partnerský projekt s českou ZŠ ve Vilemově. V průběhu roku se uskutečnila čtyři společná a obsahově vskutku náročná setkání s dětmi PS »Ekodítě« a ZŠ Vilemov.

Témata setkání byla mj.: využívání energie včera a dnes, pečení v hliněné peci, poznávání starých řemeslnických technik, ekoakce jako odebírání a analýza vzorků ze stojaté a tekoucí vody, vědomostní soutěž na téma les; budování hnízd a krmítek, poznávání chráněného ptactva a přinášení zimního krmení.

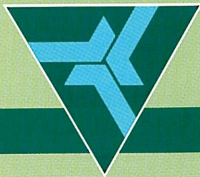
Přes počáteční napětí lze po čtyřech setkáních hovořit o tom, že se děti naučily mnoho nového nejen o ochraně životního prostředí, ale že se také spřátelily se svými sousedy a řada z nich má nyní za cíl naučit se jak jazyk souseda, tak poznat i jeho zemi a navázat další kontakty.

Centrum Ochrony Przyrody »Pogórze Górnołużyckie« w Neukirch po raz pierwszy w 2002 r. przeprowadziło projekt partnerski z czeska szkołą podstawowa w Vilemovie, możliwy jedynie dzięki wsparciu z funduszu SFP. W ciągu roku miały miejsce cztery wspólne, pod względem treści naprawdę ambitne spotkania z dziećmi z G.R. »Dziecko Środowiska« i S.P. Vilemov.

Treść spotkań stanowiły m.in.: korzystanie z energii dawniej i dziś; wypiekanie w glinianym piecu; poznawanie dawnych technik rzemieślniczych; akcje ekologiczne jak np. pobieranie i analizowanie próbek z wód stojących i płynących; porównanie wiadomości i quiz wiedzy na temat »las«; budowanie budek ptasich, karmników, poznanie ptaków chronionych i zakładanie zimowych zasobników karmy.

Poprzez początkowo jeszcze napięte emocje po czterech spotkaniach można mówić, iż dzieci nie tylko dowiedziały się nowych rzeczy o problemach ekologicznych, lecz także w stosunku do swoich sąsiadów są przyjaźnie zbliżeni i niemało z nich mają teraz za cel nie tylko nauczyć się języka sąsiadów, lecz chcą też poznać ich ojczyznę i pielęgnować dalsze kontakty.





50036 – SEMINAR ZUR STABILISIERUNG VON WALDÖKOSYSTEMEN DURCH KALKUNG  
SEMINÁŘ O STABILIZACI LESNÍCH EKOSYSTÉMŮ POMOCÍ VÁPŇNÍ LESŮ  
SEMINARIUM N/T STABILIZACJI EKOSYSTEMÓW LEŚNYCH PRZEZ WAPNOWANIE



Symposium zur Waldkalkung

Tagungsbericht



5. und 6. Juni 2002  
Sohland/Rotstein

In Tschechien, Polen und Deutschland bestehen unterschiedliche Kenntnisse, unterschiedliche Instrumentarien für die Planung und Durchführung von Waldkalkungsmaßnahmen, Differenzen bei der Bestimmung von Ausschlussgebieten für die Kalkung, die Qualitätsüberwachung und das Wirkungsmonitoring.

Das Seminar trug dazu bei, diese Hemmnisse abzubauen und damit eine Effizienzsteigerung in der Vorbereitung und Umsetzung künftiger Kalkungsprojekte zu erreichen. Weiterhin konnten die gesetzlichen Regelungen sowie der Einfluss von EU-Recht in bezug auf Naturschutzrecht und Wasserrahmenrichtlinie erläutert werden. Die Umweltbedingungen in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa konnten durch dieses Seminar und die weitere Zusammenarbeit nachhaltig verbessert werden.

Česká republika, Polsko a Německo disponují rozdílnou úrovní znalostí, odlišnými nástroji plánování a provádění opatření týkajících se vápnění, existují rozdíly při určování míst, kde nemá vápnění probíhat, kde má být kontrolována jeho kvalita a monitorováno jeho působení.

Uspořádaný seminář přispěl k odbourání těchto překážek a tím ke zvýšení efektivity při přípravě a realizaci budoucích projektů zaměřených na vápnění. V rámci semináře došlo k objasnění legislativních pravidel a vlivu práva EU ve vztahu k zákonům o ochraně životního prostředí a rámcové směrnici o vodách. Seminář tímto výrazně přispěl ke zlepšení kvality životního prostředí a další spolupráce.

W Czechach, Polsce i Niemczech istnieje różna wiedza, różne instrumentaria do planowania oraz wykonywania zabiegów wapnowania lasów, różnice w określaniu obszarów wyłączonych z wapnowania, w nadzorze jakościowym oraz w monitoringu oddziaływania.

Seminarium prowadziło do tego, aby przeszkody te eliminować i w ten sposób osiągnąć wyższą efektywność w przygotowaniu i wdrażaniu przyszłych projektów w zakresie wapnowania. Nadto można było wyjaśnić regulacje prawne, jak również wpływ prawa unijnego w kontekście prawa ochrony przyrody i ramowych wytycznych w gospodarce wodnej. Warunki środowiskowe w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa dzięki temu seminarium oraz przy dalszej współpracy mogą ulec trwałej poprawie.





## 50037 – GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA IM INTERNET PRÄSENTIERT PŘEŠHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA PREZENTOVANÁ NA INTERNETU TRANSGRANICZNA WSPÓŁPRACA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA PREZENTOWANA W INTERNECIE

Europa wächst zusammen, die Menschen gehen aufeinander zu, die Kontakte werden enger – dieser Prozess verläuft inzwischen so dynamisch, dass es schwer wird, diese Dynamik in der Öffentlichkeitsarbeit nach zu vollziehen. Deshalb hat die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa eine dreisprachige Internetplattform geschaffen, die die Vielfalt des Lebensraumes versucht wiederzuspiegeln. Sowohl beliebte touristische Ziele, Zahlen und Fakten über die Euroregion als auch der Austausch der Meinungen finden hier Raum. Die Aktualität der Darstellung wird durch ein integriertes Redaktionssystem gewährleistet, das sicher stellt, dass die Meldungen am Arbeitsplatz der Mitarbeiter in der deutschen, tschechischen und polnischen Geschäftsstelle ereignisnah und ohne Spezialkenntnisse erfolgen können.

Der Schwerpunkt der Präsentation liegt auf der Darstellung der Möglichkeiten, die sich dem aktiven Touristen bieten. Nach und nach werden hier Angaben zu Radwanderwegen, Museen, bekannten Ausflugszielen und anderen Sehenswürdigkeiten ergänzt. Im Internet vorhandene Informationen sind verlinkt integriert.

Neben dem Tourismus entsteht durch den interaktiven Austausch von Erfahrungsberichten und Meinungen eine Reihe von sich ergänzenden Darstellungen zu geschichtlichen Themen und zur Entwicklungsperspektive des Grenzraumes der drei Länder. Wer darüber hinaus Orientierungszahlen zu deren Entwicklung benötigt, findet sie als Zusammenfassung von Zahlen und Fakten aus der Arbeit der Arbeitsgruppe Statistik und anderen Arbeitsgruppen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa. Alle grenzüberschreitenden Projekte und nicht nur die mit Förderungen über die Euroregion finden in der Präsentation die Möglichkeit ihre Projekte, Materialien und Dokumente dreisprachig zu platzieren.

Durch die dreiseitige Abstimmung der Erstgliederung und die flexible Handhabungsmöglichkeit kann sich die Umsetzung von Ergänzungen sowie die konsequente Möglichkeit der dreisprachigen Darstellung in dieser Internetplattform zu einer echt dreiseitigen und dreisprachigen Plattform entwickeln, die von allen drei Seiten als Arbeitsgrundlage verstanden wird.

Dadurch ergibt sich ein authentisches Gesamtbild vom Zusammenwachsen der drei Teilregionen, wie es das Leben selbst schreibt.

Evropa srůstá dohromady, lidé se sblíží, kontakty jsou užší a užší – tento proces probíhá v současné době tak dynamicky, že začíná být obtížné sledovat tuto dynamičnost při práci s veřejností. Proto vytvořil Euroregion Neisse-Nisa-Nysa trojjazyčnou internetovou platformu, která se snaží zachytit pestrost našeho životního prostoru. Najdete na ní oblíbené turistické cíle, čísla a fakta o Euroregionu stejně jako výměnu názorů. Aktuálnost internetové prezentace je zajištěna integrovaným redakčním systémem, který umožňuje, aby byly zprávy na sekretariáty německé, české a polské strany dodávány bezprostředně a bez speciálních znalostí.

Těžisko prezentace spočívá v představení možností, které se nabízejí aktivnímu turistovi. Postupně jsou doplňovány informace o cyklostezkách, muzeích, známých výletních cílech a dalších pamětihodnostech. Informace na internetu jsou propojeny pomocí odkazů.

Kromě cestovního ruchu se tu prostřednictvím interaktivní výměny zkušeností a názorů objevuje řada doplňujících prezentací ke kapitolám z historie a k perspektivě vývoje příhraničí tří zemí. Ten, kdo potřebuje ještě navíc orientační čísla k vývoji regionu, najde je jako souhrn čísel a faktů z práce pracovní skupiny Statistika a jiných pracovních skupin Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Všechny přeshraniční projekty a nejen ty, které byly přes Euroregion finančně podpořeny, se zde mohou prezentovat.

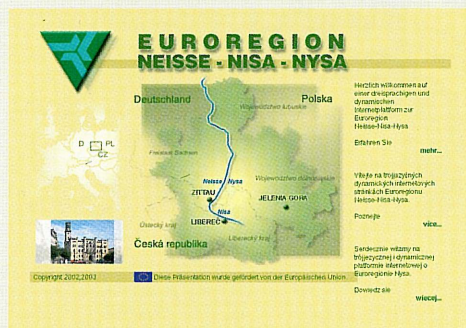
Díky třístrannému odsouhlasení základního schématu a možnosti flexibilního ovládní je možné internetové stránky stále doplňovat a tím vytvářet vskutku třístrannou a trojjazyčnou platformu, která bude všemi třemi stranami chápána jako pracovní podklad.

Tímto způsobem vzniká autentický obrázek o sžívání tří regionů, jak tomu ve skutečnosti opravdu je.

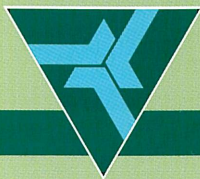
Europa zrasta się, ludzie wychodzą sobie naprzeciw, kontakty stają się coraz bardziej intensywne – proces ten przebiega już tak dynamicznie, że dynamice tej trudno jest w pracy publicznej sprostać. Dlatego Euroregion Neisse-Nisa-Nysa stworzył trójjęzyczną platformę internetową, która próbuje oddać całą różnorodność tej przestrzeni życiowej. Są tu zarówno ulubione cele turystyczne, liczby i fakty o Euroregionie ale jest też miejsce na wymianę poglądów. Aktualność prezentacji jest zagwarantowana poprzez zintegrowany system redakcyjny, co zapewnia iż meldunki mogą trafiać na stanowiska pracy współpracowników w sekretariatach niemieckich, czeskich i polskich, blisko miejsc wydarzeń i bez specjalistycznej wiedzy fachowej.

Punkt ciężkości tej prezentacji spoczywa na przedstawianiu możliwości, jakie oferuje się aktywnemu turyście. Stale uzupełniane są dane o szlakach rowerowych, muzeach, popularnych celach wycieczek i o innych atrakcjach. Informacje istniejące w internecie są integrowane »linkowaniem«. Obok turystyki, poprzez interaktywną wymianę poglądów i relacji z wydarzeń powstaje szereg uzupełniających się prezentacji o treściach historycznych oraz na temat perspektyw rozwojowych obszaru przygranicznego trzech krajów. Kto ponadto potrzebuje danych orientacyjnych na temat jego rozwoju, znajdzie je jako streszczenie liczb i faktów zebranych przez grupę roboczą »Statystyka« oraz inne grupy robocze Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Wszystkie inicjatywy transgraniczne, a nie tylko te z finansowym wsparciem Euroregionu, mają możliwość umieszczania w trójjęzycznych prezentacjach swoje projekty, materiały i dokumenty.

Dzięki trójstronnemu uzgodnieniu układu wyjściowego oraz możliwości elastycznego obsługiwanie, wprowadzanie uzupełnień przy konsekwentnym przestrzeganiu trójjęzycznych prezentacji na tej platformie internetowej, ma ona szansę rozwinąć się jako platforma w pełni trójstronna i trójjęzyczna, traktowana przez wszystkie trzy strony jako podstawowe narzędzie pracy. W ten sposób ukazuje się autentycznie kompleksowy obraz zrastania się trzech regionów cząstkowych, tak jak to dyktuje samo życie.





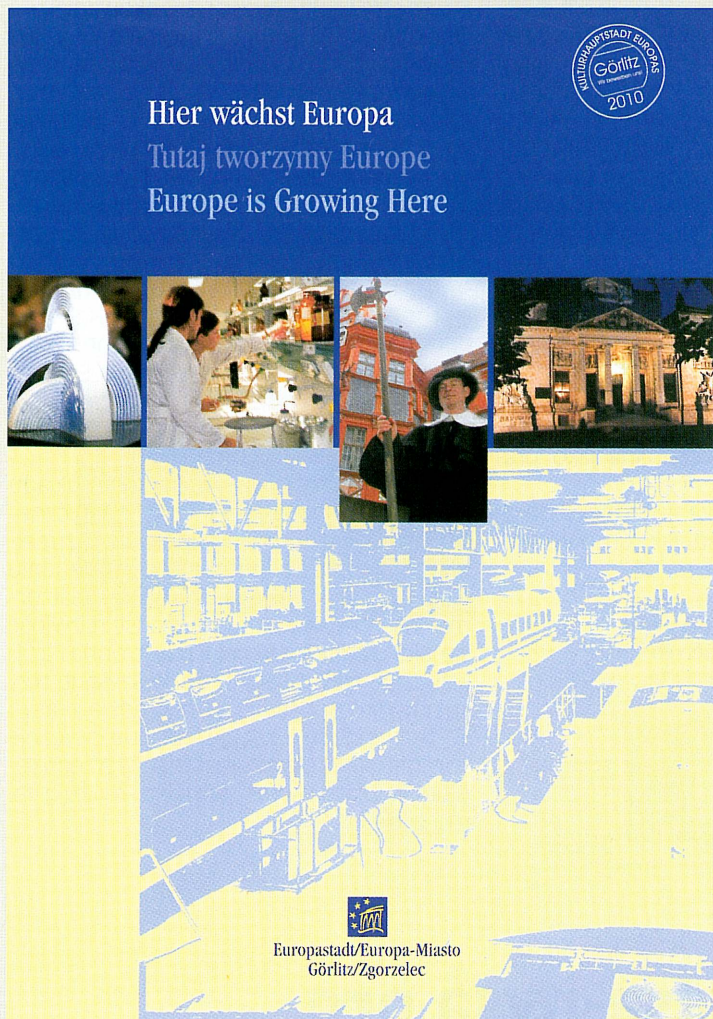


**50041 – EUROREGION – BEGEGNUNGSTREFFEN – BEGEGNUNGSKIRCHENTAG  
EUROREGION – SETKÁNÍ – SETKÁVACÍ CÍRKEVNÍ DEN  
EUROREGION – SPOTKANIA – KOŚCIELNY SYNOD SPOTKAŃ**

Über 3000 Christen aus Polen, Tschechien, der Slowakei und Deutschland trafen sich auf dem Kirchengebiet der Evangelischen Kirche der schlesischen Oberlausitz zu einem internationalen Kirchentag. Das Projekt förderte die Solidarität und stärkte das europäische Gefühl der Verbundenheit über die Grenzen hinweg. In Themenveranstaltungen wie Musik, Gottesdienste, Podiumsdiskussionen und Theateraufführungen konnten sich die Teilnehmer informieren, kennen lernen, Kontakte knüpfen oder Freundschaften festigen. Zu den neuen Partnerschaften gehören: Partnerschaft mit der Lutherisch-Augsburgischen Kirche in Polen Diözese Breslau, Partnerschaft mit der Evangelischen Kirche der Böhmisches Brüder in Prag, Partnerschaft mit der Schlesisch-Lutherischen Kirche in Tschechien und Kontakt zu der Lutherischen Kirche in der Slowakei.

Přes 3000 křesťanů z Polska, České republiky, Slovenska a Německa se sešlo v církevním okrsku evangelické církve slezské Horní Lužice při příležitosti mezinárodního církevního dne. Projekt podpořil solidaritu a posílil evropský pocit pospolitosti přes hranice. Při tématicky zaměřených akcích – ať se jednalo o koncerty, bohoslužby, pódiové diskuze nebo divadelní představení – docházelo mezi účastníky k výměně informací, poznávání, navazování kontaktů a upevňování přátelství. K nově vytvořeným partnerstvím patří: partnerství s luteránskou církví augšpurského vyznání v Polsku (diecéze Wrocław), s evangelickou církví českých bratří v Praze, se slezsko-luteránskou církví v Čechách a luteránskou církví na Slovensku.

Ponad 3000 chrześcijan z Polski, Czech, Słowacji i Niemiec spotkało się na terenach kościelnych Kościoła Ewangelickiego śląskich Górnych Łużyc, aby uczestniczyć w międzynarodowej synodzie. Projekt wspierał solidarność i umacniał europejskie poczucie więzi ponad granicami. W imprezach tematycznych jak muzyka, nabożeństwa, dyskusje panelowe, przedstawienia teatralne uczestnicy mogli się informować, poznawać, nawiązywać kontakty lub utrwalać przyjaźnie. Do nowych partnerstw należą: partnerstwo z wrocławską diecezją Kościoła Luteransko-Augsburskiego w Polsce, partnerstwo z Kościołem Ewangelickim Braci Czeskich w Pradze, partnerstwo z Kościołem Śląsko-Luteranskim w Czechach oraz nawiązany kontakt z Kościołem Luteranskim na Słowacji.

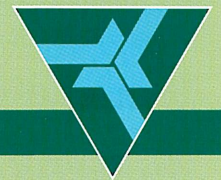


**50049 – IMAGEBROSCHÜRE  
»HIER WÄCHST EUROPA« –  
GÖRLITZ/ZGORZELEC**

**PREZENTAČNÍ BROŽURA  
»ZDE ROSTE EVROPA« –  
GÖRLITZ/ZGORZELEC**

**BROSZURA PREZENTACYJNA  
»TUTAJ TWORZYMY EUROPE« –  
GÖRLITZ/ZGORZELEC**





## 50045 – TAGE DER BEGEGNUNG 2002 PIEŃSK – NEISSEAUE DNY SETKÁVÁNÍ 2002 PIEŃSK – NEISSEAUE DNI SPOTKAŇ 2002, PIEŃSK – DOLINA NYSY

Die Integration der Regionen östlich und westlich der Neiße voranzubringen, war Ziel der beiden Kommunen welche die Tage der Begegnung gestalteten, und dies vorab, es ist gelungen. Über die Kommunen hinaus wurde eine breitere Öffentlichkeit bis hin zum Raum Rothenburg erreicht.

Die grenzüberschreitende Begegnung an diesem Teil der Neiße ist nicht ohne Hilfsmittel möglich. So baute die polnische Armee mit einer provisorischen Fußgängerbrücke eine direkte Verbindung über die Neiße.

Außerdem waren diese Tage der Begegnung eng verbunden mit den »Penziger Tagen«.

Eine öffentliche Sitzung der Stadt- und Gemeinderäte mit Wirtschaftsvertretern zum Thema »Die Integration der Partnergemeinden im Raum der Neiße« zielte auf die Schaffung von Strukturen einer wirtschaftlichen Kooperation und die Erarbeitung eines deutsch-polnischen Informationssystems wurde in Auftrag gegeben.

Im Bildungs- und Erziehungsbereich gab es ein Sportfest und bunte Nachmittage in Kindergärten. Die Vereine trafen sich bei verschiedensten sportlichen Wettbewerben und Kulturveranstaltungen, ein ökumenischer Gottesdienst auf den Neißewiesen fand statt.

Posílit integraci území na východním a západním břehu Nisy – to byl cíl obou obcí, které zorganizovaly Dny setkání - a to se opravdu podařilo. Kromě místních obyvatel byla oslovena i širší veřejnost až v oblasti kolem Rothenburgu.

Přeshraniční setkání na tomto úseku řeky Nisy není možné zorganizovat jen tak. Proto postavila polská armáda provizorní pěší lávku, která se stala přímým spojením přes řeku Nisu. Kromě toho byly tyto dny setkání spojeny se slavností »Dny Penzigu«.

Veřejné zasedání zastupitelstev obou obcí se zástupci hospodářských subjektů na téma »Integrace partnerských obcí v oblasti Neiße« bylo zaměřeno na vytvoření struktur hospodářské spolupráce a vybudování německo-polského informačního systému. Co se týče oblasti vzdělávání a výchovy proběhly sportovní akce a programově pestrá odpoledne v mateřských školkách. Spolky se setkaly při různých sportovních soutěžích a kulturních akcích, konala se také ekumenická bohoslužba na lukách okolo Nisy.

Posunąc do przodu integrację regionów po wschodniej i zachodniej stronie Nisy było celem obydwu gmin, które przygotowały Dni Spotkań i to powiodło się w pełni. Poza tymi gminami pozyskana została szeroka publiczność, aż po rejon Rothenburga.

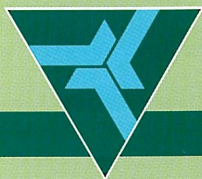
Transgraniczne spotkanie w tej części Nisy, bez środków pomocowych nie byłoby możliwe. Dlatego polskie wojsko budując prowizoryczny most dla pieszych utworzyło bezpośrednie połączenie ponad Nysą. Dni Spotkań były ponadto ściśle powiązane z »Dniami Pieńsk«.

Otwarte posiedzenie Rady Miasta i Gminy z udziałem przedstawicieli z kręgów gospodarczych na temat »Integracja gmin partnerskich w obszarze doliny Nisy« była ukierunkowana na stworzenie struktur kooperacji gospodarczej i uruchomione zostało zlecenie na opracowanie niemiecko-polskiego systemu informacji.

W dziedzinie oświaty i wychowania miał miejsce festyn sportowy i kolorowe popołudnia w przedszkolach. Stowarzyszenia spotkały się na najróżniejszych zawodach sportowych i imprezach kulturalnych, a na łukach nad Nysą odbyła się msza ekumeniczna.







**50046 – GRENZÜBERSCHREITENDE INTERNETBASIERTE  
KOMMUNIKATIONSPLATTFORM SÄCHSISCH-  
BÖHMISCHE UMGEBINDELANDSCHAFT  
PŘESHRAŇNÍ KOMUNIKAČNÍ INTERNETOVÁ  
PLATFORMA SASKO-ČESKÁ KRAJINA PODSTÁVKO-  
VÝCH DOMŮ  
PONADGRANICZNA, OPARTA NA INTERNECIE,  
PLATFORMA KOMUNIKACYJNA – SAKSOŃSKO-  
CZESKI »KRAJOBRAZ PRZYSŁUPÓW«**

Sowohl regionalen Akteuren als auch über die regionalen Grenzen hinaus steht eine grenzüberschreitende internetbasierte Kommunikationsplattform zur Verfügung, mit den Möglichkeiten, intern Arbeitsinstrumente wie Studien oder Karten bereitzustellen, die Öffentlichkeit über Projekte und Veranstaltungen zu informieren sowie Arbeitsergebnisse der Agrarstrukturellen Entwicklungsplanung zu publizieren. Basis des Systems bildet ein datenbankgestütztes multilinguales Redaktionssystem. Mit der Entwicklung einer einfachen Oberfläche für die Redaktion der Inhalte ist es auch für Nichtfachleute möglich, das Informationsangebot zu pflegen.

Das Projekt schafft die Voraussetzungen dafür, dass die im Rahmen der bisherigen Zusammenarbeit geknüpften Verbindungen in neuer Qualität für die weitere regionale Kooperation dauerhaft erhalten und nutzbar gemacht werden. Dies betrifft die Zusammenarbeit der Gemeinden im Grenzgebiet, Fachbehörden, private Initiativen, Landwirtschaftsbetriebe, touristische Unternehmen, soziale Einrichtungen und andere Institutionen. Es wurde eine Plattform geschaffen, die 30 deutsche, 20 tschechische Einrichtungen und 12 Vereine der Grenzregion, Arbeitskreise zu den Themen Landwirtschaft/Landschaftspflege, Tourismus, Geschichte, Kultur, Museen, Soziales, Baukultur, Schulen, landwirtschaftliche Betriebe, Handwerksbetriebe, etwa 150 bis 200 Akteure aus der Grenzregion miteinander intern vernetzt.

Jak aktérům v regionu tak těm za hranicemi regionu slouží přeshraňní internetová komunikační platforma umožňující interně prezentovat pracovní pomůcky jako studie nebo mapy, informovat veřejnost o projektech a akcích a publikovat výsledky práce agrárně-strukturálního rozvojevého plánování. Základem je mnohojazyčný redakční systém ve formě databáze. Díky rozvoji jednoduchého redakčního systému pro obsah může informační nabídka ovládat i laik.

Projekt vytváří předpoklady k tomu, aby vztahy, které byly v rámci dosavadní spolupráce navázány, byly zkvalitňovány pro další regionální spolupráci, trvale udrženy a využity. Týká se to spolupráce obcí v příhraničním území, úřadů, soukromých iniciativ, zemědělských podniků, firem z oblasti cestovního ruchu, sociálních zařízení a jiných institucí. Byla vytvořena platforma, která propojuje 30 německých, 20 českých zařízení a 12 spolků z příhraničního území, pracovní skupiny z oborů: zemědělství/péče o krajinu, cestovní ruch, dějiny, kultura, muzea, sociální věci, architektura, školy, zemědělské podniky, řemeslnické dílny, ca. 150 až 200 aktérů z příhraniční oblasti.

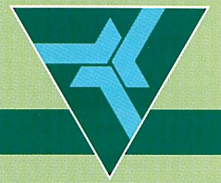


Zarówno dla działaczy w regionie jak również szerzej, poza jego granicami została oddana do dyspozycji ponadgraniczna, bazująca na internecie platforma komunikacyjna, stwarzająca możliwości wewnętrzznego udostępniania instrumentów roboczych jak studia i mapy, informowania społeczeństwa o projektach i imprezach, jak również publikowania roboczych wyników agrostrukturalnego planu rozwoju. Bazę systemu stanowi oparty na banku danych wielojęzyczny system redakcyjny. Dzięki wypracowaniu prostej powierzchni dla redagowania treści, także dla osób niefachowych możliwa jest obsługa ofert informacyjnych.

Projekt stwarza warunki po temu, by powiązania powstałe w toku dotychczasowej współpracy w nowej jakości trwale zachować i zastosować w praktyce. Dotyczy to współpracy gmin w rejonie granicznym, organów fachowych, inicjatyw prywatnych, zakładów rolnych, przedsiębiorstw turystycznych, placówek socjalnych i innych instytucji. Została stworzona platforma, która łączy ze sobą wewnętrznie 30 niemieckich, 20 czeskich placówek i 12 stowarzyszeń w regionie przygranicznym, kręgi robocze w tematach rolnictwo/pielęgnacja krajobrazu, turystyka, historia, kultura, muzea, sprawy socjalne, kultura budowlana, szkoły, gospodarstwa rolne, zakłady rzemieślnicze, łącznie około 150 do 200 aktywnych osób.

**[www.umgebindeland.de](http://www.umgebindeland.de)**





50058 – BROŠŮRE SEHENS- UND ERLEBENSWERTES ZU BEIDEN SEITEN DER NEISSE  
 BROŻURA O PAMĚTIHODNOSTECH A ZAJÍMAVOSTECH NA OBOU BŘEZÍCH NISY  
 BROSZURA – TO CO WARTO ZOBACZYĆ I PRZEŻYC PO OBYDWU STRONACH NYSY

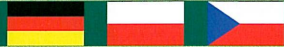
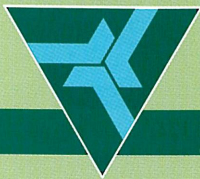


Mit dieser Broschüre ist ein zweisprachiges Informationsmaterial entstanden, welches im Bereich Kultur, Tourismus, Naturschutz und Kommunalpolitik den deutschen, aber auch den polnischen Bürgern zur Verfügung steht. Sie orientiert sich am Verlauf der Neiße und ist mit der gleichfalls enthaltenen Freizeitkarte ein attraktives Anschauungs- und Orientierungsmittel. Die Broschüre kann den Bekanntheitsgrad der Oberlausitz, als strukturschwache aber touristisch sehr attraktive Grenzregion, erhöhen und so mehr Touristen in dieses Gebiet ziehen.

Tato brožurka je dvojjazyčným informačním materiálem, který slouží německým i polským občanům k orientaci v oblasti kultury, cestovního ruchu, ochrany přírody a komunální politiky. Základním vodítkem je řeka Nisa. Společně s příloženou mapou se jedná o atraktivní názorný a orientační materiál, který s Horní Lužicí – strukturálně slabým leč turisticky velmi přitažlivým příhraničním regionem – nejen seznamuje, ale rovněž může do této oblasti více turistů nalákat.

W postaci tej broszury oddano do dyspozycji obywateli niemieckich a także polskich, dwujęzyczny materiał informacyjny z dziedziny kultury, turystyki, ochrony przyrody i polityki komunalnej. Jest ona zorientowana według biegu Nysy i wraz z dołączoną »mapą czasu wolnego« stanowi atrakcyjny materiał poglądowy i orientacyjny. Broszura może podnieść stopień znajomości Górnych Łużyc, jako regionu granicznego, słabego strukturalnie ale bardzo atrakcyjnego turystycznie i dzięki temu przyciągnąć do tego obszaru więcej turystów.





## 50065 – LEBENSBEGLEITENDES LERNEN CELOŽIVOTNÍ VZDĚLÁVÁNÍ NAUKA TOWARZYSZĄCA ŻYCIU

In Seminarform beschäftigten sich 170 Teilnehmer von tschechischer und deutscher Seite mit folgenden Themen:

### »Auf dem Weg zueinander«

Europa wird weiter zusammenrücken und dazu ist ein Kennenlernen wichtig. In einer ersten Tagung ging es um die eigenen Biografien. Eigenes Erleben im Grenzraum Tschechien – Deutschland zu erzählen, war für manche Teilnehmer neu, manchem fiel es schwer, aber es zeigte sich trotz eigener Betroffenheit, wie wichtig dieser gemeinsame Weg ist. Vorstellen eigener Biografien schafft Aufmerksamkeit für den Anderen, Gemeinsamkeiten und Trennendes kann erkannt werden, Problemfelder und Auswege werden gemeinsam gesucht, Interesse an dauerhaften Begegnungen wurde gestärkt.

### »Musik ohne Grenzen«

In unserer Grenzregion gibt es viele gemeinsame historische Wurzeln. Sie zu entdecken und neu zu beleben war ein wichtiges Element des Projektes. Wurzeln tragen dazu bei, die Identität der Menschen zu stärken und die Lebensqualität der hier Wohnenden zu erhöhen. Es soll zukünftig versucht werden, ein regelmäßiges gemeinsames Chorsingen zu veranstalten, dies unter besonderer Berücksichtigung regionaler Chorliteratur.

### »Tschechien heute«

Es gab sehr umfangreiche und qualifizierte Informationen zur gegenwärtigen Situation der Tschechischen Republik und zur EU-Erweiterung. Eine Arbeitsgruppe wurde gebildet mit dem Ziel eines zukünftigen, regelmäßigen grenzüberschreitenden Diskussionsforums.

### »Weihnachtliche Traditionen beiderseits der Grenze«

Traditionen des Nachbarn standen auf dem Programm. Viel Neues aber auch Vertrautes schaffte eine gute Atmosphäre.

Formou semináře se 170 českých a německých účastníků zabývalo následujícími tématy:

### »Na cestě k sobě«

Evropa se bude stále více sblížovat a k tomu je důležité se poznat. Na prvním setkání se jednalo o vlastní biografie. Vyprávět o vlastním životě v příhraniční česko-německé oblasti bylo zpočátku pro mnohé účastníky neobvyklé, pro některé ba i tíživé, ale ukázalo se, jak je tato společná cesta důležitá. Představení vlastního života vyvolává pozornost u druhých lidí, vede k poznání společných elementů i odlišností, k hledání problémových míst a východisek, k posílení zájmu o trvalá setkání.

### »Hudba bez hranic«

V našem příhraničním regionu existuje mnoho společných historických kořenů. Důležitým prvkem projektu bylo je objevit a znovu oživit. Poznání kořenů přispívá k posílení identity a zvýšení životní úrovně lidí, kteří zde žijí. Do budoucna se plánuje organizace společného sborového zpívání se zvláštním ohledem na regionální sborový repertoár.

### »Čechy dnes«

Existuje mnoho kvalitních informací k současné situaci v České republice a k rozšíření EU. Byla vytvořena pracovní skupina s cílem stát se v budoucnu pravidelně diskutujícím přeshraničním fórem.

### »Vánoční tradice na obou stranách hranice«

Na programu byly tradice sousedů. K pěkné atmosféře přispělo mnoho nového, ale i důvěrně známého.

W formie seminaryjnej 170 uczestników z czeskiej i niemieckiej strony zajmowało się następującymi tematami:

### »W drodze ku sobie«

Europa zrasta się i dlatego poznawanie się jest ważne. Na pierwszej konferencji chodziło o własne biografie. Opowiedzieć o własnym życiu w regionie granicznym Czechy-Niemcy było dla niektórych uczestników czymś nowym, dla innych trudnym, ale pomimo własnych konfuzji okazało to jak ważne jest wejście na tę wspólną drogę. Przedstawianie własnych życiorysów czyni uważnym wobec innych, rozpoznane może być to co wspólne oraz to co dzieli, obszary problemowe oraz drogi rozwiązań są poszukiwane wspólnie a zainteresowanie systematycznymi kontaktami umocniło się.

### »Muzyka bez granic«

W naszym regionie granicznym jest wiele wspólnych korzeni historycznych. Odkryć je i ożywić na nowo było ważną częścią projektu. Korzenie przyczyniają się do umacniania ludzkiej tożsamości i podnoszenia jakości życia mieszkających tu. Warto w przyszłości spróbować zorganizować wspólne, regularne śpiewy chóralne zwłaszcza ze specjalnym uwzględnieniem regionalnej literatury chóralnej.

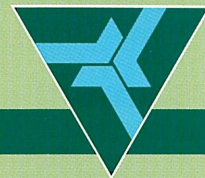
### »Czechy dzisiaj«

Były to bardzo obszerne, dobrej jakości informacje o współczesnej sytuacji Republiki Czeskiej oraz o rozszerzeniu U.E. Utworzona została grupa robocza mająca na celu przysze, regularne ponadgraniczne forum dyskusyjne.

### »Tradycje wigilijne po obu stronach granicy«

W programie były tradycje sąsiada. Wiele nowości a także tego co wymaga pewnego wtajemniczenia, stworzyło dobrą atmosferę.





**50066 – Klimaschutz ohne Grenzen (workshop)  
Ochrana klimatu bez hranic (workshop)  
Ochrona klimatu bez granic (workshop)**



**50070 – INTERNATIONALES CAMPUS OPENAIR IN GÖRLITZ  
MEZINÁRODNÍ TÁBOR OPENAIR V GÖRLITZ  
MIĘDZYNARODOWY KAMPUS »OPENAIR« W GÖRLITZ**

Das 1. Internationale Campus Openair Görlitz 2002 war Beispiel und Motivation, sich mit der Kultur der Nachbarländer auseinander zu setzen, um Vorurteile und Berührungsängste abzubauen und um Interesse zu wecken.

Die Schaffung eines gemeinsamen Treffpunktes des zusammenwachsenden Europas an der EU-Außengrenze in der geteilten Stadt Görlitz / Zgorzelec und vor allem an einer Hochschule mit den Studiengängen »Tourismus« und »Kultur & Management«, in denen bereits ein Auslandssemester bzw. -praktikum integriert ist, war dabei sehr wichtig. Mit dem Projekt konnte das Interesse für ein Auslandssemester oder -studium in Görlitz geweckt werden, denn gerade Studenten mit Auslandserfahrung sind die kommenden potenziellen Wirtschaftspartner oder Projektleiter für ausländische Investitionen in der Region.

Gleichfalls wurde das internationale Hochschulnetzwerk in der Grenzregion ausgebaut. Auch das wichtigste Ziel, eine generations- und länderübergreifende Plattform zu schaffen, als Zeichen der Toleranz und Interesse, durch Musik, Bewegung und Sprache, ist als Erfolg zu verbuchen. Neben der musikalischen Idee, als verbindendes Element, wurden die Jugendlichen und Studenten aus den Nachbarländern durch spezielle Rahmenprogramme, auch für die touristischen Highlights der Euroregion begeistert.

První mezinárodní tábor Openair v Görlitz 2002 byl příkladem a motivací ke konfrontaci s kulturou sousedních zemí, k odbourání předsudků a obav i povzbuzení zájmu. Při tom bylo velmi důležité vytvoření společného setkání srůstající Evropy na vnější hranici EU, v rozděleném městě Görlitz / Zgorzelec a především na vysoké škole se studijními obory »cestovní ruch« a »kultura a management«, jejichž součástí je již nyní semestrální pobyt a praktikum v cizině. Díky projektu došlo k probuzení zájmu o strávení semestru v cizině nebo celého studia v zahraničí, neboť právě studenti se zkušenostmi ze zahraničí jsou budoucími potenciálními hospodářskými partnery nebo manažery projektů pro zahraniční investice v regionu.

Současně byla vybudována síť vysokých škol v příhraniční oblasti. Za úspěch lze považovat také nejdůležitější cíl – vytvoření platformy napříč generacemi a zeměmi jako znaku tolerance a zájmu prostřednictvím hudby, pohybu a jazyka. Kromě hudby jako spojujícího prvku byli mladí lidé a studenti ze sousedních zemí nadšeni ze speciálních doprovodných programů a prezentace turistických »highlights« euroregionu.

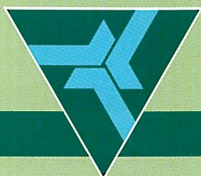


I Międzynarodowy Kampus Openair – Görlitz 2002 był przykładem oraz motywacją, spotkania się i wymiany zdań z kulturą krajów sąsiednich, po to by usuwać uprzedzenia i obawy przed bezpośrednim kontaktem, a budzić wzajemne zainteresowanie.

Utworzenie wspólnego punktu kontaktowego w zrastającej się Europie, na zewnętrznej granicy U.E., w podzielonym mieście Görlitz / Zgorzelec a przede wszystkim na uczelni o kierunkach »Turystyka« oraz »Kultura i zarządzanie«, na których już teraz wprowadzono zagraniczny semestr względnie praktykę było w tym przypadku bardzo ważne. Poprzez projekt można było pobudzić zainteresowanie dla zagranicznego semestru albo zagranicznego studium w Görlitz, ponieważ to właśnie studenci z doświadczeniem zagranicznym są przyszłymi, potencjalnymi partnerami w gospodarce albo kierownikami projektów dla inwestycji zagranicznych w regionie.

Rozbudowana została również międzynarodowa sieć uczelni w regionie granicznym. Także cel najważniejszy, utworzenie platformy ponadgeneracyjnej i ponadkrajowej, jako znak tolerancji i zainteresowania, poprzez muzykę, ruch i język, należy odnotować jako sukces. Obok pomysłów muzycznych jako elementu łączącego, młodzi ludzie i studenci z krajów sąsiednich, dzięki specjalnym programom, mogli zachwycać się także turystycznymi urokami Euroregionu.



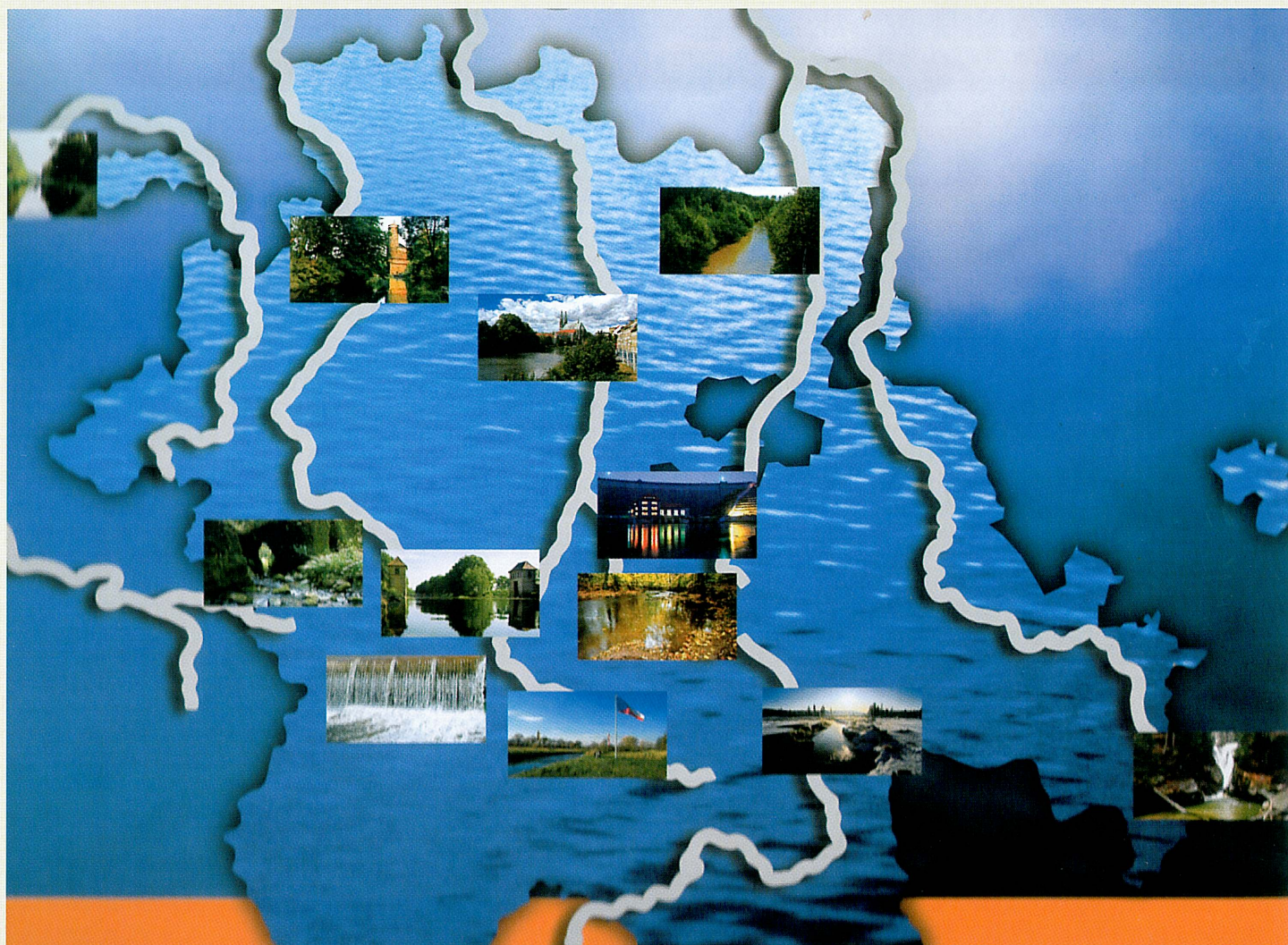


50078 – BILDKALENDER GRENZÜBERSCHREITENDE FLÜSSE IN DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA 2003  
OBRÁZKOVÝ KALENDÁŘ ŘEK V EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2003  
KALENDARZ ILUSTROWANY – TRANSGRANICZNE RZEKI W EUROREGIONIE NYSA 2003

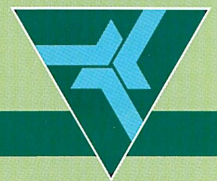
Thema des Kalenders für 2003 war die Darstellung von Flüssen, die einen grenzüberschreitenden Verlauf haben. Von diesen Flüssen wurden 12 attraktive Fotoaufnahmen ausgewählt, ergänzt durch ein Kalendarium in polnischer, tschechischer, deutscher und sorbischer Sprache, welches gleichfalls Auskunft über Ferien- und Feiertage in den Gebieten der Euroregion gibt. Der Kalender ist damit nicht nur schön anzusehen und kann als touristisches Werbemittel für die Region dienen, sondern er bietet auch geografische Informationen durch die schematische Darstellung der Flüsse im Gesamtgebiet der Euroregion und die Angaben zu Quelle und Mündung der Flüsse.

Tématem kalendáře na rok 2003 byla prezentace řek, které protékají hranicemi. Bylo vybráno 12 atraktivních snímků těchto řek, ty byly doplněny kalendářem v polském, českém, německém a lužickosrbském jazyce poskytujícím zároveň informace o prázdninách a svátcích na území euroregionu. Tento kalendář je nejen pěkným propagačním materiálem regionu, ale nabízí také geografické informace díky schematickému zobrazení řek na celém území euroregionu a údajům o prameni a vyústění řek.

Tematem kalendarza na rok 2003 było przedstawienie rzek, mających przebieg ponadgraniczny. Wybrano 12 atrakcyjnych zdjęć fotograficznych takich rzek, uzupełnionych o kalendarium w języku polskim, czeskim, niemieckim i serbołużyckim, które równocześnie informuje o dniach wolnych i świątach na obszarach Euroregionu. Dzięki temu kalendarz jest nie tylko piękny wizualnie i może służyć jako turystyczna reklamówka regionu, ale podaje także informacje geograficzne przez schematiczne przedstawienie rzek na całym obszarze Euroregionu oraz dane o ich źródłach i ujściach.







## 50082 – 8. ViaThea-Festival

8. ViaThea-Festival – Mezinárodní divadlo na ulici  
VIII Festiwal »ViaThea« – międzynarodowy teatr uliczny



50091 – PRÄSENTATION EINES GRENZÜBERSCHREITENDEN BILDUNGSPROJEKTES DER EUROREGION AM BEISPIEL DES IHI ZITTAU  
PREZENTACE PŘESHRAŇIČNÍHO VZDĚLÁVACÍHO PROJEKTU EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA NA PŘÍKLADU IHI V ŽITAVĚ  
PREZENTACJA TRANSGRANICZNEGO PROJEKTU SZKOLENIOWEGO NA PRZYKŁADZIE IHI W ŻYTAWIE

Die Philosophie des Internationalen Hochschulinstitutes (IHI) besteht darin, dass wesentliche konzeptionelle Inhalte und Strategien in Lehre, Forschung gemeinsam mit Partnerhochschulen aus Deutschland, Tschechien und Polen erarbeitet und umgesetzt werden. Die Präsentation beinhaltet daher eine Darstellung aller beteiligten Einrichtungen und gab die Möglichkeit, vorhandene Probleme und Lösungsansätze darzustellen.

Das IHI ist eine Bildungseinrichtung, die sich durch eine multinationale Integration von Wissen, Wissensvermittlung und -verarbeitung auszeichnet. Diese Sonderstellung innerhalb der nationalen und internationalen Bildungslandschaft konnte bisher nur unzureichend demonstriert werden. Neben den Auszubildenden und Lehrkräften werden auch Kommunen, industrielle Einrichtungen und politische Handlungsträger informiert und angesprochen.

Die Präsentation ist in Zusammenarbeit mit dem unabhängigen Hochschulmagazin DUZ in Form einer Sonderbeilage erarbeitet worden und ist im Internet in polnischer, tschechischer und deutscher Sprache verfügbar.

Filozofie Mezinárodního vysokoškolského institutu (IHI) spočívá v tom, že jsou podstatné koncepční obsahy a strategie ve výuce a vědě zpracovávány a uváděny v praxi společně s partnerskými školami z Německa, České republiky a Polska. Prezentace obsahuje tudíž představení všech zúčastněných institucí a dává možnost, seznámit s existujícími problémy a metodami řešení.

IHI je vzdělávací instituce, která se vyznačuje multinacionální integrací, zprostředkováváním a zpracováváním znalostí. Tento zvláštní statut mohl být uvnitř národní a mezinárodní vzdělávací oblasti demonstrován doposud pouze nedostatečně. Kromě studentů a učitelů jsou informováni a osloveni také obce, podniky, firmy a političtí představitelé. Prezentace vznikla ve spolupráci s nezávislým vysokoškolským magazínem DUZ ve formě zvláštní přílohy a je k dispozici na internetu v polském, českém a německém jazyce.

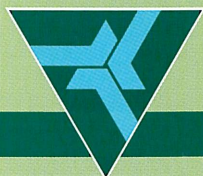
Filozofia Międzynarodowego Instytutu Szkół Wyższych (IHI) polega na tym, iż ważne treści koncepcyjne oraz strategia nauczania i badań są opracowywane i wdrażane wspólnie z partnerskimi szkołami wyższymi z Niemiec, Czech i Polski. Dlatego prezentacja obejmuje pokazanie wszystkich uczestniczących uczelni i stworzyła możliwość przedstawienia istniejących problemów i proponowanych rozwiązań.

IHI jest placówką edukacyjną, która wyróżnia się wielonarodową integracją wiedzy, jej upowszechnianiem i przetwarzaniem. Ta specjalna pozycja w narodowym oraz międzynarodowym krajobrazie edukacyjnym dotychczas tylko w niewystarczającym wymiarze mogła być zademonstrowana. Obok studentów i personelu nauczającego zostały również poinformowane i zaproszone także gminy, instytucje przemysłowe oraz działacze polityczni.

Prezentacja została opracowana we współpracy z niezależnym magazynem szkół wyższych DUZ w formie wkładki specjalnej i jest dostępna w internecie w języku polskim, czeskim i niemieckim.

[www.ihizittau.de](http://www.ihizittau.de)





## 50096 – SAGENHAFTE WELT DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA LEGENDÁRNÍ SVĚT EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA BAŚNIOWY ŚWIAT EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

Es ist eine trinationale Theatergruppe entstanden, die aus je acht Schülern von Polen, Tschechien und Deutschland im Alter von 14 bis 18 Jahren zusammengesetzt ist. Gemeinsam mit einem Theatermacher aus Nürnberg und nationalen Betreuern aus Tschechien, Deutschland und Polen wurde mit Hilfe spezieller Improvisationstechniken ein Weg gefunden, der die Schüler ohne große Sprachbarrieren in kürzester Zeit in Kontakt kommen ließ. Nationale Gemeinsamkeiten und Unterschiede wurden erkannt und bewusst bei der Entwicklung des Theaterstücks kreativ erlebbar gemacht. Am Ende floss alles in die Inszenierung mit ein, originelle Lösungen wurden gefunden. So wurden alle Sprachen der Jugendlichen und darüber hinaus weitere Sprachformen im Stück benutzt, wobei z. B. ein Tscheche durchaus auch polnisch oder deutsch spricht usw. Durch anspruchsvolle Vorstellungen aller, war ein hohes Arbeitspensum zu bewältigen. Dies ist nur durch ein starkes Zusammenwirken und außergewöhnlichen Einsatz aller möglich geworden. Jeder Einzelne war wichtig und wurde doch durch die Gemeinschaft getragen. Dieses große Gemeinschaftsgefühl über die Landes- und Sprachgrenzen hinaus gemeinsam etwas niveauvolles Neues und Authentisches zu schaffen, prägte die sogar bei den Aufführungen spürbare begeisternde Atmosphäre, die letztlich auch auf das Publikum übergegangen ist. Auf Grund des bisherigen Erfolges bei Aufführungen in Liberec, Zittau, Prag und Bogatynia wird es weitere Auftritte geben. Gleichzeitig soll sich die Gruppe erweitern oder austauschen, und mit neuen Schülern ähnlich aber mit weiterentwickelter Methodik gearbeitet werden, trinational kreativ eine neue Theaterpräsentationsform passend zur Sicht der Jugendlichen und dem Thema Zusammenleben – EU-Erweiterung gefunden werden.

Vznikla trinacionální divadelní skupina, která se skládá z osmi polských, osmi českých a osmi německých žáků ve věku 14 až 18 let. Společně s jedním režisérem z Norimberku a národními vedoucími z České republiky, Německa a Polska byla pomocí speciálních improvizčních technik nalezena cesta, po které se mohou žáci bez velkých jazykových znalostí dostat ve velmi krátké době do kontaktu. Poznání společných prvků a rozdílů vedlo k jejich vědo-

Powstała trójnarodowa grupa teatralna, złożona z uczniów w wieku od 14 do 18 lat, po ośmiu z Polski, Czech i Niemiec. Wspólnie z twórcą teatralnym z Norymbergi i opiekunami narodowymi z Czech, Niemiec i Polski, przy pomocy specjalnych technik improwizacji została znaleziona droga do wejścia w najkrótszym czasie we wzajemny kontakt bez wielkich problemów językowych. Narodowe cechy wspólne i różnice zostały rozpoznane i w toku prac nad sztuka-



mému využití a kreativnímu zpracování při rozvíjení divadelní hry. Na konci bylo vše zpracováno do inscenace, při které byla použita řada originálních nápadů. Tak byly ve hře využity všechny jazyky mladých lidí a navíc ještě další jazykové formy, přičemž např. Čech bez problémů mluví také polsky a německy apod. Vzhledem k náročným představám všech zúčastněných bylo nutné zvládnout velké pracovní pensum, což bylo možné pouze intenzivní spoluprací a výjimečným nasazením. Každý jednotlivec byl důležitý sám o sobě, ale zároveň právě i jako člen skupiny. Silný pocit pospolitosti přes hranice zemí i jazyků usilující o vytvoření čehosi kvalitního nového a autentického, ovlivňoval dokonce při představeních citelnou nadšenou atmosféru, která se přenášela v neposlední řadě i na publikum. Na základě dosavadních úspěchů představení v Liberci, Žitavě, Praze a Bogatyni se uskuteční další vystoupení. Zároveň by se měla skupina rozšířit a pozměnit své složení – s novými žáky by se pracovalo podobně, ale s rozvinutou metodikou – tak by se hledala trinacionálně kreativní nová divadelní prezentace odpovídající pohledu mladých lidí na téma »Symbióza – rozšíření EU«.

teatralną świadomie, i w sposób twórczy uwidocznił. Na końcu zbiegło się wszystko w inscenizacji i znaleziono oryginalne rozwiązania. I tak zostały w sztuce wykorzystane wszystkie młodzieżowe języki a nadto dalsze formy językowe, przyczem n.p. jeden z Czechów stale mówi po polsku lub niemiecku etc.

Wobec wysokich aspiracji i wyobrażeń wszystkich, należało uporać się z dużym pensum pracy. Stało się to możliwe jedynie dzięki mocnym działaniom zbiorowym oraz nadzwyczajnemu zaangażowaniu wszystkich. Każdy był ważny a przecież był częścią grupy. To tak silne poczucie wspólnoty dążeń, aby ponad granicami krajów i języków stworzyć na wysokim poziomie coś nowego i autentycznego, znacząco nawet podczas przedstawień swoim piętnem atmosferę zachwytu, która w końcu udzielała się też publiczności.

W efekcie dotychczasowego sukcesu po przedstawieniach w Libercu, Żytawie, Pradze i Bogatyni nastąpią dalsze występy. Równocześnie grupa ma się poszerzać, lub wymieniać, i z nowymi uczniami pracować podobnie, ale już z bardziej rozwiniętą metodyką, trójnarodowo kreatywna, poszukująca nowej formy prezentacji teatralnej, zgodnej z tym, jak młodzi widzą temat »życie razem w poszerzonej Unii«.





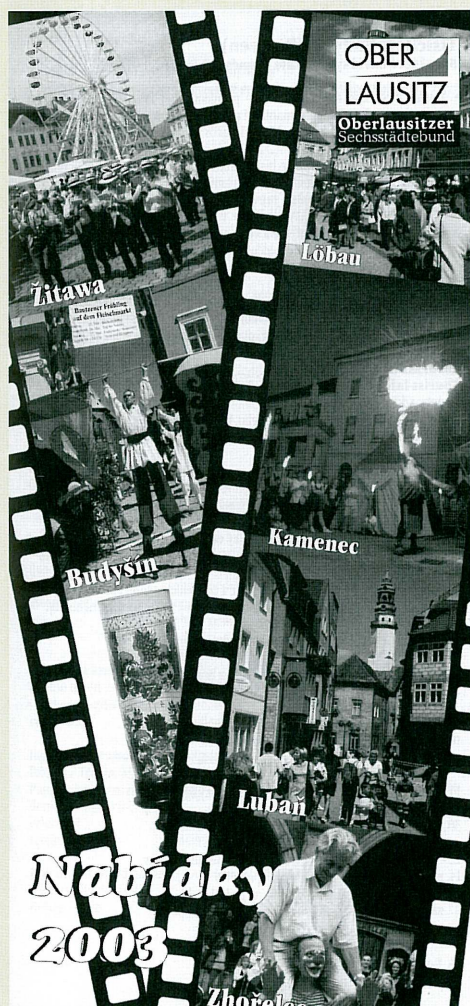
**50098 – SEMINAR KAMPF GEGEN DIE ORGANISIERTE KRIMINALITÄT IM HINBLICK AUF DEN WEGFALL DER EU-AUSSENGRENZE**  
**SEMINAŘ BOJ PROTI ORGANIZOVANÉ KRIMINALITĚ S OHLEDEM NA PÁD VNĚJŠÍCH HRANIC EU**  
**SEMINARIUM – WALKA Z ZORGANIZOWANĄ PRZESTĘPCZOŚCIĄ W OBLICZU ZNIESIENIA ZEWNĘTRZNEJ GRANICY U.E.**

Ziel war es, möglichst viele Fragen, die sich im Hinblick auf den Wegfall der EU-Außengrenze ergeben für ein breites Publikum zu klären, aber auch Vorurteile und Ängste abzubauen. Referenten vom Hauptzollamt Löbau, der Grenzschutzinspektion Görlitz, dem Landeskriminalamt Sachsen, der deutsch-polnischen Kommunikationsstelle, der psychosozialen Beratungsstelle Görlitz, der Chef der Zgorzelecer Kreispolizei und ein Vertreter des polnischen Grenzschutzes haben dazu sehr umfassend informiert.

Cílem semináře bylo objasnit pro široké publikum co možná nejvíce otázek, které člověku vyvstávají na jazyku s ohledem na zrušení vnějších hranic EU, ale také odbourat předsudky a pocity strachu. Obšírné informace poskytli přednášející z hlavního celního úřadu v Löbau, z pohraniční inspekce v Görlitz, zemského kriminálního úřadu v Sasku, německo-polské komunikační stanice, psychosociální poradny v Görlitz, ředitel zhořelecké okresní policie a zástupce polské pohraniční stráže.

Celem było wyjaśnienie szerokiej publiczności możliwie wielu kwestii, jakie pojawiają się w związku ze zniesieniem zewnętrznej granicy U.E., ale także redukcja uprzedzeń i obaw. Referenci z Głównego Urzędu Celnego w Löbau, Inspektoratu Straży Granicznej w Görlitz, Krajowego Urzędu kryminalnego Saksonii, niemiecko-polskiego punktu komunikowania się, punktu poradnictwa psychosocjalnego w Görlitz, komendant powiatowy policji w Zgorzelcu oraz przedstawiciel polskiej Straży Granicznej informowali o tych sprawach bardzo obszernie.

**50112 – FLYER GRENZÜBERSCHREITENDES ANGEBOT DES OBERLAUSITZER SECHSSTÄDTEBUNDES**  
**LETÁK PŘESHRAŇIČNÍ NABÍDKA HORNOLUŽICKÉHO SVAZKU ŠESTIMĚSTÍ**  
**ULOTKA – TRANSGRANICZNA OFERTA GÓRNOŁUŻYCKIEGO ZWIĄZKU SZEŚCIU MIAST**



In einem Angebotsführer werben die Städte des Oberlausitzer Sechsstädtebundes Bautzen, Görlitz, Kamenz, Luban, Löbau und Zittau gemeinsam für ihre Städte. Angeboten werden darüber hinaus ein Reiseangebot für Gruppen ab 20 Personen mit eigenem Bus unter dem Motto »Zu Gast beim Oberlausitzer Sechsstädtebund«. Ebenfalls wird darüber informiert, in welchen Gasthäusern das sogenannte »Konventsmenü« – Menü des Sechsstädtebundes und weitere mittelalterliche Speisen, des ja im Mittelalter bereits gebildeten Sechsstädtebundes, angeboten werden.

W ofertowym przewodniku miasta Górnołużyckiego Związku Sześciu Miast : Budziszyn, Görlitz/Zgorzelec, Kamenz, Lubań, Löbau i Żytawa reklamują wspólnie swoje miasta. Proponowana jest tu ponadto oferta podróży dla grup od 20 osób z własnym autobusem pod hasłem »Gościmy w Górnołużyckim Związku Sześciu Miast«. Równocześnie informuje się, w jakich gospodach podaje się tzw. »Menu Konwentu« – menu Związku Sześciu Miast i inne potrawy średniowieczne, związku który przecież został utworzony już w średniowieczu.

V nabídkovém průvodci se společně prezentují města Hornolužického Šestiměstí Bautzen, Görlitz, Kamenz, Lubaň, Löbau a Žitava. Mj. je tu nabídka pro skupiny nad 20 osob s vlastním autobusem pod heslem »Na návštěvě v Hornolužickém Šestiměstí«. Stejně tak tam najdete informace, v kterých hostincích je nabízeno tzv. »Konventní menu« – Menu Svazku Šestiměstí a další středověká jídla svazku Šestiměstí vytvořeného již ve středověku.





50119 – INTERNATIONALES SYMPOSIUM E-COMMERCE – GESCHÄFTSVERKEHR IM INTERNET  
MEZINÁRODNÍ SYMPOZIUM E-COMMERCE – OBCHODNÍ STYKY PO INTERNETU  
MIĘDZYNARODOWE SYMPOZJUM »E-BIZNESU« – AKTYWNOŚĆ GOSPODARCZA W INTERNECIE

Das Symposium bot den Teilnehmern aus Polen, Tschechien und Deutschland eine Informations- und Kommunikationsplattform, um eigene Aktivitäten zu diesem Gebiet sowohl kritisch zu werten und zu beurteilen, als auch neue Wege zu erkennen oder eine Ermunterung zu erhalten, sich überhaupt dieser Materie zu widmen.

Die Veranstaltung richtete sich deshalb an Unternehmen, die sich in unterschiedlicher Weise der Problematik »e-Business« bisher genähert und einen unterschiedlichen Arbeitsstand erreicht haben. Durch eine gute Mischung von Beiträgen zu den theoretischen Grundlagen von e-Business und Beiträgen zu Erfahrungswissen konnte ein sehr effizienter Erfahrungsaustausch in Gang gesetzt werden, der das Vertrauen der Teilnehmer zu weiterem Austausch und Zusammenarbeit förderte. Bewusst wurden durch den Veranstalter Themen gewählt, die diese unterschiedliche Positionen in den KMUs der Region repräsentieren. So kamen sowohl »theoretische« Ansätze als auch Erfahrungsberichte zum Vortrag, so dass ein geschlossenes Bild zum Thema vermittelt werden konnte.

Eine wichtige Rolle spielte auch das Auseinandersetzen mit Meinungen, welche die Frage des e-Business als Modeerscheinung einschätzen. So wurde erreicht, dass eine bestimmte Zukunftsgewissheit die Gesprächsatmosphäre prägte. Dies findet auch Ausdruck in dem informativen Tagungsband, der für jeden Teilnehmer zur Verfügung stand.

Angestrebte Effekte wie Vertiefung der bestehenden Geschäftsbeziehungen zwischen polnischen, tschechischen und deutschen Unternehmen, Verbreiterung der Vertrauensbasis und Erweiterung der Beziehungen können konstatiert werden.

Sympóziem nabídlo účastníkům z Polska, České republiky a Německa informační a komunikační platformu, aby mohli kriticky zhodnotit a posoudit vlastní aktivity v tomto oboru, poznat nové cesty nebo být povzbuzeni vůbec se této látce věnovat.

Tato akce se proto zaměřovala na firmy, které se různými způsoby přiblížily problematice »e-Business« a dospěly na odlišnou úroveň svých metod. Vhodně zkombinovanými příspěvky k teorii a praxi e-business došlo k velmi efektivní výměně zkušeností, která posílila důvěru účastníků k další výměně a spolupráci.

Organizátor vybral vědomě témata, která reprezentovala tyto odlišné úrovně v malých a středních podnicích regionu. Byly předneseny jak »teoretické« poznatky tak i zprávy z praxe, čímž bylo téma zachyceno v komplexním obraze.

Důležitou roli hrála rovněž konfrontace s názory, které hodnotí otázku e-businessu jako módní jev. Bylo tak dosaženo toho, že atmosféru rozhovorů ovlivnil optimismus z budoucího vývoje. Dokladem toho je informativní sborník z jednání, který dostal každý účastník.

Lze konstatovat, že bylo dosaženo očekávaných efektů jako prohloubení existujících obchodních vztahů mezi polskými, českými a německými podniky, rozšíření báze důvěry a dalších kontaktů.

Sympozjum zaproponowało uczestnikom z Polski, Czech i Niemiec platformę komunikacyjno-informacyjną, aby mogli własne działania w tym obszarze zarówno krytycznie przeanalizować i ocenić, jak również poznać nowe kierunki lub w ogóle być zachęconym do zajęcia się tą materią.

Dlatego też impreza była skierowana do przedsiębiorstw, które dotychczas na różny sposób zbliżyły się do problematyki »e-biznesu« i uzyskały określony stan zaawansowania. Dzięki dobrej mieszance wystąpień na temat teoretycznych podstaw »e-biznesu« i wystąpień dotyczących wiedzy płynącej z doświadczenia, możliwe było uruchomienie bardzo efektywnej wymiany doświadczeń, co wzbudziło zaufanie uczestników do celowości dalszej wymiany i współpracy.

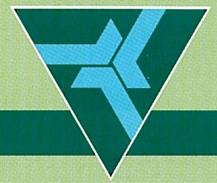
Przez organizatora świadomie zostały wybrane tematy, które odpowiadają tym zróżnicowanym sytuacjom w małych i średnich przedsiębiorstwach regionu. Dlatego w wykładach pojawiły się zarówno »teoretyczne« propozycje jak i relacje z praktyki, dzięki czemu można było uzyskać pełny obraz na ten temat.

Ważną rolę odegrał też spór z poglądami, które sprawę »e-biznesu« uznają za przejaw mody. W ten sposób osiągnięto to, iż w atmosferze rozmów wyczuwało się swoistą pewność przyszłości. Znajduje to także wyraz w informacyjnym wydawnictwie konferencyjnym, który był do dyspozycji każdego z uczestników.

Efekty, o które chodziło, jak pogłębienie istniejących stosunków biznesowych między polskimi, czeskimi i niemieckimi przedsiębiorstwami, zwiększenie bazy zaufania oraz poszerzenie stosunków – można skonstatować.







**50121 – BIBLIOTHEKSKONGRESS DER EUROREGIONEN NEISSE UND ELBE  
KNIHOVNICKÝ KONGRES EUROREGIONŮ NEISSE-NISA-NYSA A ELBE / LABE  
KONGRES BIBLIOTEK EUROREGIONÓW »NYSA« I »ŁABA«**

Europäische Integration – nationale Identität- Kooperation der Bibliotheken – unter diesem Motto stand der Bibliothekskongress der Euroregionen Neisse und Elbe, der vom 8. bis 10. Oktober 2002 in Bautzen stattfand. Tagungsort waren der historische Stadtratssaal und die 1596 gegründete Stadtbibliothek, die zu den ältesten und bedeutendsten wissenschaftlichen und öffentlichen Bibliotheken Sachsens gehört. Über 50 Teilnehmer aus Polen, der Tschechischen Republik und aus Sachsen konnten begrüßt werden.

Inhaltliche Schwerpunkte der diesjährigen Tagung bildeten Informationen zu digitalen Bibliotheken in Polen, der Tschechischen Republik und Deutschland/Sachsen und deren Nutzung für Verbundlösungen und grenzüberschreitende Sachkataloge. Gemeint sind damit Buchsammlungen, Schriften und andere Dokumente, die insbesondere durch die Auswirkungen des zweiten Weltkrieges in verschiedenen Bibliotheken dieser drei Länder aufbewahrt wurden. Die »virtuelle Zusammenführung des einstmaligen Zusammengehörigen« war eines der Themen. Beispiele dafür sind die Bestände des Görlitzer Philosophen und Musikers Jacob Böhme, die Bestände des Schweidnitzer Advokaten Milich an der Oberlausitzischen Bibliothek der Wissenschaften Görlitz und die grenzüberschreitende digitale Zusammenführung von Leichenpredigten und sonstigen Trauerschriften zu bedeutenden Persönlichkeiten des schlesischen, böhmischen und Lausitzer Raumes.

Auf dem Tagungsprogramm standen aber auch Themen wie die Vermittlung von Medienkompetenz in Bibliotheken am Beispiel eines Internetkurses für polnische Bibliotheksmitarbeiter, einer modifizierten Variante des von der Bertelsmann Stiftung erarbeiteten Online-Lernkurses für deutsche Bibliotheksmitarbeiter. Großes Interesse fanden die Angebote der Brücke-Most-Stiftung zur Nutzung ihres Internetportals für alle Kultur- und Bildungseinrichtungen in Deutschland, der Tschechischen Republik und zukünftig auch in Polen.

Exkursionen in die Stadt- und Kreisfahrbibliothek Reichenbach/OL, die Christian-Weise-Bibliothek Zittau und die Oberlausitzische Bibliothek der Wissenschaften Görlitz gaben allen Teilnehmern am dritten Tag des Kongresses einen Einblick in die umfangreichen Aufgaben öffentlicher und wissenschaftlicher Bibliotheken der Euroregion Neisse.

»Evropská integrace – národní identita – spolupráce knihoven« – pod tímto heslem se nesl knihovnický kongres Euroregionů Neisse-Nisa-Nysa a Elbe/Labe, který se konal od 8. do 10. října v Budyšině. Místem konání byl historický sál městské rady a knihovna založená v roce 1596, která patří k nejstarším a nejvýznamnějším vědeckým a veřejným knihovnám Saska. Zde bylo uvítáno něco přes 50 účastníků z Polska, České republiky a Saska.

Velkou část náplně tohoto kongresu tvořily informace k digitálním knihovnám v Polsku, České republice a Německu/Sasku a jejich využití pro přeshraniční věcné katalogy. Tím jsou miněny sborníky, spisy a jiné dokumenty, které se vlivem událostí druhé světové války uchovaly v různých knihovnách těchto tří zemí. Jedním z témat bylo »virtuální sloučení toho, co k sobě kdysi patřilo«. Příkladem pro to jsou spisy zhořeleckého filozofa a hudebníka Jacoba Böhme, spisy schweidnitzkého advokáta Milicha z hornolužické vědecké knihovny z Görlitz a přeshraniční digitální zachycení pohřebních modliteb a dalších pohřebních spisů významných osobností z území Slezska, Čech a Lužice v elektronické podobě.

Na programu kongresu byla ale také tématka jako zprostředkování mediálních kompetencí v knihovnách pomocí internetového kurzu pro polské knihovníky, modifikované varianty Online-kurzu pro německé knihovníky zpracovaného nadací Bertelsmann. Velký zájem vzbudily nabídky nadace Brücke-Most k využití internetového portálu pro všechna kulturní a vzdělávací zařízení v Německu, České republice a v budoucnu i v Polsku.

Náhled do rozsáhlých úloh veřejných a vědeckých knihoven Euroregionu Neisse poskytly všem účastníkům v třetí den kongresu exkurze do městské a okresní poutní knihovny v Reichenbachu, do knihovny Christiana Weise v Žitavě a hornolužické vědecké knihovny v Görlitz.

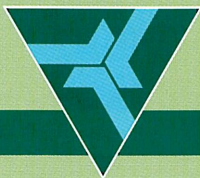
Integracja europejska – tożsamość narodowa – współpraca bibliotek, takie motto towarzyszyło kongresowi bibliotek Euroregionów NYSA i ŁABA, który odbył się w Budziszynie w dniach 8 – 10 października 2002 r. Miejscem obrad były historyczna sala Rady Miejskiej i biblioteka miejska, założona w 1596 r., która należy do najstarszych i najbardziej znaczących bibliotek naukowych i publicznych Saksonii. Powitano ponad 50 uczestników z Polski, Republiki Czeskiej i z Saksonii.

Akcenty merytoryczne tegorocznej konferencji stanowiły informację na temat digitalnych bibliotek w Polsce, Republice Czeskiej i w Niemczech/Saksonii oraz ich użytkowanie w powiązaniach sieciowych oraz w transgranicznych katalogach rzeczowych. Chodzi tu o zbiory książek, pism i innych dokumentów, które zwłaszcza w wyniku skutków II wojny światowej są przechowywane w różnych bibliotekach tych trzech krajów. »Wirtualne zebranie tego, co niegdyś było całością« było jednym z tematów. Przykładami są tu zbiory filozofa i muzyka z Görlitz Jacoba Böhme, zbiory świdnickiego adwokata Milicha w Górnołużyckiej Bibliotece Nauk w Görlitz oraz transgraniczne, digitalne zebranie kazań pogrzebowych i innych pism żałobnych, dotyczących znaczących osobistości z terenu ziem śląskich, czeskich i łuszyckich.

Ale w programie obrad znalazły się także tematy takie jak doskonalenie kompetencji medialnej w bibliotekach na przykładzie kursu internetowego dla polskich bibliotekarzy, zmodyfikowanego dla bibliotekarzy niemieckich wariantu kursu nauczania »online«, opracowanego przez Fundację Bertelsmanna. Z dużym zainteresowaniem spotkały się oferty Fundacji Brücke-Most dotyczące korzystania z jej portalu internetowego dla wszystkich placówek edukacyjnych w Niemczech, Republice Czeskiej a w przyszłości także w Polsce.

Wizyty w objazdowej Miejskiej i Powiatowej Bibliotece w Reichenbach/OL, w Bibliotece Christiana Weise w Żytawie oraz w Górnołużyckiej Bibliotece Nauk w Görlitz dały w trzecim dniu uczestnikom kongresu pogląd na wielką skalę zadań bibliotek publicznych i naukowych Euroregionu Nysa.





## 50122 – KONFERENZ GRENZÜBERSCHREITENDE TOURISMUSENTWICKLUNG IN DEN SÄCHSISCHEN EUROREGIONEN

### KONFERENCE PŘESHHRANIČNÍ ROZVOJ CESTOVNÍHO RUCHU V SASKÝCH EUROREGIONECH KONFERENCJA: TRANSGRANICZNY ROZWÓJ TURYSTYKI W EUROREGIONACH SAKSOŃSKICH

Die Teilnehmer der Konferenz haben ein Memorandum verabschiedet mit folgenden Schwerpunkten:

Die Ausgestaltung grenzüberschreitender Wander- und Fahrradwege und deren Vermarktung über touristische Angebote. Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang die Entwicklung grenzübergreifender gemeinsamer Qualitätsstandards und eine Vernetzung der Wege zu einem touristischen Gesamtsystem. Hierzu bedarf es verstärkter Bemühungen im Bereich des Informationsaustausches und der Koordinierung.

Schaffung eines Netzwerkes der Tourismusinformationen und das Errichten einer Tourismusplattform, um u. a. den grenzüberschreitenden Event-Tourismus zu verstärken. Es ist notwendig, die Angebote der touristischen Leistungsträger der Regionen zu bündeln, um so für die Gäste Produkte zu erstellen, die über die Ländergrenzen hinweg zu vermarkten sind. Ebenso gilt es den Kartenverkauf für entsprechende Events in den Nachbarregionen, die aufgrund der geografischen Nähe beispielsweise über Tagesausflüge zu erreichen sind, zu verstärken. Eine notwendige Verbesserung im Informationsaustausch kann in einer schnelleren Kommunikation über die neuen Medien erreicht werden.

Die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel ist in die Gestaltung attraktiver touristischer Angebote einzubinden. Die infrastrukturelle Erschließung und Vernetzung der Region bilden einen wesentlichen Basispunkt für ein grenzüberschreitendes Zusammenwachsen. Ein vernetztes Beförderungssystem bietet den touristischen Leistungsträgern die Grundlage für eine weitere Ausgestaltung ihrer Produkte und die Schnürung grenzübergreifender Angebote. Zu überprüfen ist beispielsweise die Möglichkeit des Aufbaus und der Nutzung einer Ringbahn. Auch die Entwicklung einer »Tourismus-Card«, die als Produkt für den Gast sowohl Beförderungsleistungen, als auch die Nutzung touristischer Angebote beinhaltet, ist in diesem Zusammenhang zu prüfen.

Účastníci konference odsouhlasili memorandum s následujícími nejdůležitějšími body:

Vytvoření přeshraničních stezek pro turisty a cykloturisty a jejich propagace v turistických nabídkách. V této souvislosti je obzvláště důležitý rozvoj přeshraničních společných standardů kvality a propojení cest ke komplexnímu turistickému systému. K tomu je třeba intenzivnějších snah v oblasti výměny informací a koordinace.

Vytvoření sítě turistických informací a zřízení turistické platformy k posílení mj. přeshraničního příležitostného cestovního ruchu. Je nezbytné propojit nabídky turistických služeb v regionech, aby byly pro návštěvníky připraveny produkty, které lze propagovat za hranicemi. Stejně tak se jedná o rozšíření prodeje vstupenek pro určité akce v sousedních regionech, které lze navštívit z důvodu geografické blízkosti v rámci jednodenního výletu. Nezbytného zlepšení výměny informací může být dosaženo rychlejší komunikací prostřednictvím nových médií.

Do vytváření atraktivních turistických nabídek by bylo dobré začlenit používání veřejných dopravních prostředků. Podstatnou bázi pro posílení přeshraniční symbiózy tvoří rozvoj infrastruktury a dopravního propojení regionu. Propojený dopravní systém nabízí subjektům cestovního ruchu základ pro další vytváření jejich produktů a propojení přeshraničních nabídek. Otázkou k zamyšlení je v této souvislosti například možnost výstavby a využití okružní železnice či vytvoření jakési »Tourismus-Card«, která jako produkt pro návštěvníka obsahuje jak dopravní služby tak využití turistických nabídek.

Uczestnicy konferencji przyjęli memorandum, zawierające następujące akcenty:

Wyszałcenie transgranicznych szlaków wędrówkowych i rowerowych i ich rynekowa promocja w ofertach turystycznych. Szczególne znaczenie w związku z tym ma wypracowanie wspólnych, ponadgranicznych standardów jakości i powiązanie sieci szlaków w jeden całościowy system turystyczny. Zachodzi tu potrzeba nasilenia starań w sferze wymiany informacji i koordynacji.

Utworzenie sieci informacji turystycznej i zorganizowanie platformy turystycznej, po to m.in., by wzmocnić transgraniczną turystykę imprezową. Niezbędne jest takie wiązanie ze sobą ofert usługodawców turystycznych w regionach, by przygotować dla gości produkty, do urynkowania ponad granicami krajów. Zwiększyć też należy sprzedaż map dla odpowiednich atrakcji w regionach sąsiedzkich, które z racji bliskości geograficznej mogą być dostępne np. w ramach wycieczek 1-dniowych. Konieczna poprawa w sferze wymiany informacji może być uzyskana w drodze szybszego komunikowania się poprzez nowe media.

Przy kształtowaniu atrakcyjnych ofert turystycznych należy uwzględnić korzystanie z publicznych środków transportu. Stan infrastruktury i dostępność sieciowemu to ważny punkt wyjścia dla jego ponadgranicznego zrastania się. Powiązany w sieć system przewozów daje usługodawcom turystycznym podstawę do dalszego doskonalenia ich produktów oraz do wzajemnego splatania ofert ponadgranicznych. Należy np. rozpoznać możliwość budowy i eksploatacji pierścieniowej obwodnicy kolejowej. W tym kontekście do rozpoznania jest też opracowanie »Karty Turystycznej«, która jako produkt dla gościa obejmowałaby zarówno usługi przewozowe jak i korzystanie z ofert turystycznych.

**Oberlausitz**  
Tourismusverband Oberlausitz/Niederschlesien

Tagungsband zur:

**Konferenz der Euroregionen im Rahmen der 11. Touristikbörse Görlitz**

*„Notwendigkeit und Chancen für den grenzüberschreitenden Tourismus zur Steigerung der touristischen Attraktivität der eigenen touristischen Angebote in den Grenzregionen“*

08. November 2002 in Görlitz

In Zusammenarbeit mit

- TÜV Akademie GmbH
- EUROREGION NEISSE/Nisa/Nysa

Gefördert durch die EUROPÄISCHE UNION





## 50127 – DEUTSCH-POLNISCHES ANWALTSFORUM NĚMECKO-POLSKÉ FÓRUM ADVOKÁTŮ NIEMIECKO-POLSKIE FORUM ADWOKACKIE

Trotz des bereits stattfindenden grenzüberschreitenden Wirtschaftsverkehrs zwischen Polen und Deutschland sind Kontakte zwischen den vor allem auch Wirtschaftsunternehmen beratenden und vertretenden Anwälten und Rechtsberatern nur sehr spärlich vorhanden. So kamen die polnische und deutsche Rechtsanwaltskammer überein, jährlich ein gemeinsames Forum durchzuführen. Themenstellungen sind dabei, die Darstellung des jeweiligen nationalen Rechts, die Behandlung von Problemen in der binationalen Rechtsberatung, die Sensibilisierung für rechtliche Anpassungsprobleme, die sich durch den Beitritt Polens zu EU ergeben u.v.m.

Das Forum ist auf sehr große Resonanz in der sächsischen und polnischen Landespolitik sowie bei Presse, Funk und Fernsehen gestoßen.

Ačkoli se již rozvíjejí přeshraniční polsko-německé kontakty v oblasti hospodářství, existuje stále ještě málo kontaktů především mezi advokáty a právními poradci podniků a firem. Proto se dohodly polská a německá hospodářská právní komora, že budou každoročně organizovat společné fórum. Tématy jsou prezentace národního práva, projednávání problémů v binacionálním právním poradenství, sensibilizace pro problémy při sjednocování legislativy, které vzniknou vstupem Polska do EU a mnoho dalších.

Fórum se setkalo s velkým zájmem jak v saské a polské politice tak i v tisku, rozhlasu a televizi.

Mimo trvající již transgranicznej wymiany gospodarczej pomiędzy Polską i Niemcami, kontakty między adwokatami i radcami prawnymi, zwłaszcza tymi, którzy obsługują lub reprezentują przedsiębiorstwa gospodarcze istnieją jedynie w skromnym wymiarze. Dlatego polska i niemiecka izba adwokacka postanowiła organizować corocznie wspólne forum. Tematami dyskusji jest tu prezentowanie prawa narodowego każdej ze stron, omawianie problemów dwunarodowego doradztwa prawnego, uwrażliwianie na prawne problemy dostosowawcze, jakie wywołuje wejście Polski do UE i w. in.

Forum spotkało się z bardzo dużym rezonansem w saksońskiej i polskiej polityce krajowej, jak również w prasie, radiu i telewizji.



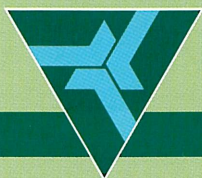
## 50137 – SPRACHEN HELFEN BRÜCKEN BAUEN JAZYKY POMÁHAJÍ STAVĚT MOSTY JĘZYKI POMAGAJĄ BUDOWAĆ MOSTY

Mit dem Projekt wurde deutschen und polnischen Erzieherinnen in den zweisprachigen Kindergärten und für Schulen ein pädagogisches Arbeitsmittel zur Verfügung gestellt, was als Grundlage für die Bildungs- und Erziehungsarbeit bei der Vermittlung von Sprachkenntnissen und -fähigkeiten dient.

Díky projektu dostaly německé a polské vychovatelky ve dvojjazyčných mateřských školách a školy do rukou pedagogickou pracovní pomůcku, která slouží jako příručka pro vzdělávací a výchovnou práci při zprostředkovávání jazykových znalostí a dovedností.

W ramach projektu oddano do dyspozycji niemieckim i polskim wychowawczyniom w dwujęzycznych przedszkolach oraz dla szkół roboczy środek pedagogiczny, który służy jako podstawa dla pracy nauczycielskiej i wychowawczej przy wzbogacaniu wiadomości i zdolności językowych.





50131 – MUSEUMSFÜHRER  
PRŮVODCE PO MUZEÍCH  
PRZEWODNIK PO MUZEACH



# MUSEUMSFÜHRER

Sächsisch-böhmische Umgebendehauslandschaft  
Sasko-česká krajina podstávkových domů  
Saksońsko-Czeski krajobraz zabudowy łużyckiej

Die Broschüre präsentiert in tschechischer, polnischer und deutscher Sprache 31 Museen im Raum des Schluckenauer Zipfels und stellt damit ein weiteres wertvolles Marketinginstrument für das Gebiet der Euroregion Neisse dar. Sie ist Ausdruck der umfangreichen und langjährigen guten Zusammenarbeit der Partnervereine »Obere Mandau / Spreequellen« (dt.) und »Gesellschaft zur nachhaltigen Entwicklung des Schluckenauer Zipfels« (cz).

Brožura představuje v českém, polském a německém jazyce 31 muzeí ze Šluknovského výběžku a stává se tak dalším cenným marketingovým produktem pro území Euroregionu. Je dokladem rozsáhlé a dlouhodobě dobře fungující spolupráce partnerských spolků »Horní Mandava / Prameny Sprévy« (N) a »Společnosti pro trvale udržitelný rozvoj Šluknovska« (Č).

Broszura przedstawia w języku czeskim, polskim i niemieckim 31 muzeów z terenu »Cypla Szluknowskiego« i stanowi kolejny cenny instrument marketingowy dla obszaru Euroregionu Nysa. Jest wyrazem szerokiej i wieloletniej dobrej współpracy związków partnerskich »Górna Mandawa / Źródła Sprewy« (w cz. niemieckiej) oraz »Towarzystwo na Rzecz Trwałego Rozwoju Cypla Szluknowskiego« (w cz. czeskiej).

50140 – BLASMUSIKFEST  
SLAVNOSTI DECHOVÉ HUDBY  
FESTYN MUZYKI DĘTEJ

11 Orchester mit ca. 420 Musikern spielten um die Gunst unseres blasmusikbegeisterten Publikums. An diesen drei Tagen voller Blasmusik, fantastischer Stimmung und vielen Begegnungen wurde wieder einmal der Beweis erbracht, dass Musik ein wunderbares Mittel ist, Menschen unterschiedlicher Nationen zu verbinden. Durch gemeinsam gestaltete Konzerte und die damit verbundenen Kontakte zu anderen Jugendlichen, aber auch zum Publikum haben sich vielfältige freundschaftliche Beziehungen entwickelt. Durch das gemeinsame Hobby, das alle Musiker miteinander verbindet, ist es möglich, den Gedankenaustausch zwischen den Jugendlichen mehrerer Länder, insbesondere zu den Nachbarländern während der Tage des gemeinsamen Probens und Musizierens zu fördern.

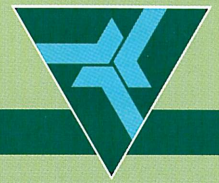
Pro potěchu příznivců dechové hudby hrálo 11 orchestrů o ca. 420 hudebnících. Tři dny plné dechové hudby, fantastické atmosféry a mnoha setkání byly důkazem, že hudba je zázračným prostředkem k spojení lidí různých národností. Díky společně zorganizovaným koncertům a navázaným kontaktům k dalším mladým lidem a k publiku došlo k rozvoji mnohostranných přátelských vazeb. Společný koníček, který spojuje všechny hudebníky, přispěl během několika dnů společných zkoušek a muzicírování přispěl k výměně názorů mezi mladými lidmi z mnoha zemí, především však ze zemí sousedních.

Poprzez wspólnie opracowane koncerty i związane z tym kontakty z innymi młodymi ludźmi, ale także z publicznością rozwinęły się różnorodne przyjacielskie kontakty.

Za sprawą wspólnego hobby, jakie wiąże ze sobą wszystkich muzyków, w dniach prób i wspólnego muzykowania, możliwe tworzenie warunków dla wymiany myśli między młodymi z wielu krajów, zwłaszcza z krajów sąsiadujących.







### 50144 – WORKSHOP – JAZZ OHNE GRENZEN WORKSHOP – JAZZ BEZ HRANIC WARSZTAT – JAZZ BEZ GRANIC

Der Workshop führte polnische, tschechische und deutsche Jazzmusiker an der Neiße zusammen, um sich unter Leitung eines international renommierten Jazzsolisten gemeinsam weiter zu bilden, neue Ideen einzubringen und gemeinsam ein öffentliches Abschlusskonzert im Rahmen der Görlitzer Jazztage einzustudieren und zu präsentieren. Positive kulturelle Erfahrungen waren hier ebenso eine Brücke wie die musikalisch künstlerische Weiterbildung einzelner. Die Erfahrung, dass Jazzmusik Ausdrucksform junger Menschen, der eigenen Kinder und Bekannten ist, öffnete auch neue Zielgruppen für diese Musik. Dadurch wurde eine seit den frühen 60er Jahren in Görlitz und der Region wirkende und zwischenzeitlich verschüttete Tradition des Jazz als musikalische Ausdrucksform wiederbelebt. Dies gilt auch für die polnische Seite, deren Jazzszene teilweise in den 80ern ausgewandert und deren Nachwuchs ebensolche Probleme hat sich gegen medienpräsenzte Genres zu behaupten.

Workshop spojil u Nisy polské, české a německé jazzové hudebníky, aby se pod vedením světově proslulého jazzového sólisty dále vzdělávali, obohatili se navzájem o nové myšlenky a prezentovali společně nastudovaný veřejný závěrečný koncert v rámci zhořeleckých jazzových dnů. Spojovacím můstkem se staly pozitivní kulturní zkušenosti a prohlubování hudebního vzdělání. Zkušenost, že se jazzovou hudbou vyjadřují mladí lidé, jejich děti a přátelé, získala pro tento druh hudby nové cílové skupiny. Tím byla oživena tradice jazzu jako hudební formy, která v Görlitz a okolí vzkvétala od raných 60. let a posléze zapadla. Totéž platí i pro polskou stranu, jejíž jazzová scéna v 80. letech částečně »vycestovala« a jejíž mladí představitelé trpí stejným problémem prosadit se proti hudebním žánrům prezentovaným médií.



Warsztat sprowadził nad Nysę polskich, czeskich i niemieckich jazzmanów, by mogli pod kierunkiem renomowanych w skali międzynarodowej solistów jazzowych, razem doskonalić się, wnosić nowe pomysły oraz wspólnie wypracować i zaprezentować koncert finałowy w ramach Dni Jazzu w Görlitz. Pozytywne doświadczenia kulturalne były tu swego rodzaju mostem, podobnie jak muzyczno-artystyczne doskonalenie się poszczególnych uczestników. Wrażenie, iż jazz jest formą wypowiedania się młodych ludzi, własnych dzieci i znajomych, otworzyło na tę muzykę nowe grupy celowe. W ten sposób została na nowo ożywiona tradycja jazzu jako formy wyrazu oddziaływująca w Görlitz i regionie od wczesnych lat 60-tych, lecz w międzyczasie zarzucona. Dotyczy to także polskiej strony, której środowisko jazzowe wyemigrowało częściowo w latach 80-tych i którego narybek ma podobne problemy z dotrzymaniem pola wobec rodzaju muzyki dominującej w mediach.



### 50147 – THEATER OHNE GRENZEN DIVADLO BEZ HRANIC TEATR BEZ GRANIC

Theater ohne Grenzen ist zu einer Stätte der Begegnung in Ostritz geworden, wo die sprachlichen und kulturellen Barrieren abgebaut werden konnten. Die Sprache der Gesten, Körper und Bewegungen hat die sprachlichen Defizite ausgeglichen. Das Projekt ist in die öffentliche Kinderarbeit der Stadt Ostritz eingebunden. Die Basis einer deutsch-polnischen Kindertagesstätte war dabei sehr zweckdienlich. Mit diesem Theater war es möglich, die entstandenen Freundschaften nach der Einschulung zu erhalten, die multikulturelle Erziehung der Kinder fortzusetzen und Toleranz und Akzeptanz zu fördern.

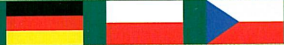
Die Kinder proben zwei mal die Woche und präsentieren sich bei Auftritten und gemeinsamen Freizeitaktivitäten.

Divadlo bez hranic se stalo v Ostritz místem setkávání, kde mohou být odstraněny jazykové a kulturní bariéry. Jazyk gest, těl a pohybů vyrovnal jazykové deficity. Projekt byl začleněn do veřejné práce s dětmi ve městě Ostritz. Základ pro německo-polskou mateřskou školkou v Ostritz byl přitom velmi účelový. Díky tomuto divadlu bylo možné i po nástupu do školy udržet vzniklá přátelství, pokračovat v multikulturní výchově dětí a podporovat toleranci. Děti zkoušejí dvakrát týdně a představují se při společných vystoupeních a volnočasových aktivitách.

Teatr Bez Granic okazał się jednym z takich miejsc spotkań w Ostritz, gdzie możliwe stało usunięcie barier językowych i kulturowych. Język gestów, ciała i ruchów wyrównywał deficyty językowe. Projekt jest częścią publicznej pracy z dziećmi w mieście Ostritz. Bardzo dogodną bazą było w tym przypadku niemiecko-polskie przedszkole. Poprzez ten teatr możliwe stało się podtrzymanie zawiązanych przyjaźni także po rozpoczęciu nauki szkolnej, kontynuowanie wielokulturowego wychowania dzieci oraz wspieranie tolerancji i wzajemnej akceptacji.

Dzieci uczestniczą w próbach dwa razy w tygodniu i prezentują się na występach oraz wspólnych działaniach w wolnym czasie.





50165 – ARCHITEKTURWETTBEWERB  
 EUROREGIONÁLNÍ KRAJINA PODSTÁVKOVÝCH DOMŮ: WORKSHOP SE STUDENTY ARCHITEKTURY Z  
 NĚMECKA, POLSKA A ČESKÉ REPUBLIKY  
 EUROREGIONALNY KRAJOBRAZ DOMÓW PRZYSŁUPOWYCH: WARSZTAT ZE STUDENTAMI ARCHITEK-  
 TURY Z D, PL I CZ

Seiffhennersdorf

# Studenten planen alte Brache neu

Wissenschaft unterstützt den politischen Willen, die Umgebendehauslandschaft grenzüberschreitend zu formen

Seit gestern Abend arbeiten polnische, deutsche und tschechische Studenten daran, eine Industriebrache in Seiffhennersdorf neu zu planen. Besonderheit: Auch ein Umgebendehaus ist davon betroffen. Über die Situation dieser besonderen Bauweise in der Oberlausitz sieht eine wissenschaftliche Tagung im Juni in Zittau Zwischenbilanz.

Von Rolf Hill und Sebastian Beutler

Die ehemalige Fischfabrik in Seiffhennersdorf steht unmittelbar an der Mandsau. Aus dem 19. Jahrhundert stammt der mittlerweile ungenutzte Fabrikbau. Gleich daneben erhebt sich ein Umgebendehaus, das bewohnt ist. Doch an beiden nagt der Zahn der Zeit. Hilfe tut Not. Die wollen Studenten von den Universitäten Głowice (Gleiwitz), Wrocław (Breslau), Liberec (Riesenburg) und Zittau leisten. Sie sind Teilnehmer eines Workshops in der Sächsischen Bildungs- und Begegnungsstätte „Windmühle Seiffhennersdorf“ und werden unter Anleitung des Seiffhennersdorfer Architekturbüros Cieslak arbeiten. „Die Studenten sollen eigene Entwürfe für eine stufweise Wiedernutzung der Industriebrache anfertigen“, sagt Irmgard Cieslak. Solche Workshops sind in Seiffhennersdorf bereits Tradition. Seit acht Jahren nehmen polnische Studenten aus Głowice die Umgebendehäuser in der Region unter die Lupe. Zusammen mit dem Verein für Sächsische Volksbauweise.



In Seiffhennersdorf an der Conradstraße soll das Grundstück der ehemaligen Fischfabrik saniert werden. Ein benachbartes Umgebendehaus, an dem gleichfalls der Zahn der Zeit nagt, soll in die Sanierungspläne einbezogen werden. Deutsche, polnische und tschechische Studenten wollen eigene Entwürfe dazu liefern. Foto: SZJens Böhmke

Das Thema Umgebendehaus ist auch für die Hochschule in Zittau kein neues Thema. Ende der 90er Jahre hat sich der Fachbereich Bauwesen der beherrschenden Bauweise in der Oberlausitz zugewandt. Zunächst mit Diplomarbeiten und mit einem großen Seminar 1997, sagt Christian Schurig, er ist Professor am Fachbereich. Mittlerweile gibt es auch einen regen Studentenaustausch mit der Wrocławer Universität. Deswegen ist der Wissenschaftler auch froh über die jüngsten Anstrengungen des Landkreises, dem es mittlerweile gelungen ist die Partnerstädte und Projekte für die grenzüberschreitende Entwicklung des „Umgebendehauslands“ zu gewinnen. Am 11. Juni werden in Zittau die Landräte von Löbau/Zittau, Bautzen, Luban, Li-

berec, der Sächsischen Schweiz, von Zgorzele und Ustka eine entsprechende Vereinbarung in Zittau unterzeichnen. Für Schurig ist dabei wichtig, dass „nicht an den Grenzen Halt gemacht wird“.

Schurig selbst will am Fachbereich Bauwesen ein Informationszentrum für Umgebendehäuser einrichten. Eine Projektgruppe am Zentrum für angewandte For-

schung (ZAF) ist gebildet. Die Wissenschaftler wollen damit ihren entsprechenden Vorschlägen in Zittau unterzeichnen. Für Schurig ist dabei wichtig, dass „nicht an den Grenzen Halt gemacht wird“.

Schurig selbst will am Fachbereich Bauwesen ein Informationszentrum für Umgebendehäuser einrichten. Eine Projektgruppe am Zentrum für angewandte For-

■ Die Ergebnisse des Studentenwettbewerbes im Umgebendehaus sind ab Sonntag im Bühlheimchen Hof zu sehen. Eröffnung der Ausstellung 14.30 Uhr.

Seiffhennersdorf

# Studenten planen Ferienhaus mit Teichen

Entwürfe für die alte Fischfabrik vorgestellt

Architekturstudenten aus Deutschland, Tschechien und Polen haben während eines Workshops Vorschläge für die Sanierung einer alten Industriebrache in Seiffhennersdorf erarbeitet. Die Entwürfe bleiben bis auf weiteres jedoch nur Vision: Es fehlt das Geld zur Umsetzung.

Von Rolf Hill

Drei Tage lang hatten sich die angehenden Architekten Gedanken um die alte Fischfabrik in Seiffhennersdorf gemacht. Nicht nur das Gelände des alten Gebäudes musste in den Entwürfen verarbeitet werden, sondern auch ein altes Umgebendehaus. So hieß der Workshop für die Studenten aus Wrocław, Liberec, Głowice und Zittau: „Abenteuer Umgebendehaus“.

Seit Sonntag sind die Ergebnisse der Aktion im Bühlheimchen Hof in Seiffhennersdorf zu sehen. Bürgermeisterin Karin Berndt zeigte sich besonders beeindruckt von dem Entwurf namens „Fishing by Fritz“, den Helena Burczek, Daniela Hofmann und Tomas Cegielka vorstellten. Dieser Gruppe hatte die Jury den mit 150 Euro dotierten ersten Platz zuerkannt.

„Mit gefällt besonders, dass hier der ursprüngliche Charakter dessen, was mal auf diesem Areal war,

erhalten bleiben soll“, sagt die Bürgermeisterin. Bei diesem Projekt dreht sich alles um den Fisch. Da findet man neben dem Ferienhaus vier Teiche. Drei davon sollen mit Fischen besetzt werden. Ein Aquarium und Angelmöglichkeiten, unterstützt durch eine Ausleihe von entsprechendem Zubehör, soll es geben. Natürlich fehlt auch ein Fischrestaurant nicht.

Doch auch die anderen Entwürfe stießen auf das Interesse der Bürgermeisterin. Im Mittelpunkt standen die Bewahrung der regionalen Geschichte, die Möglichkeit künstlerischer Betätigung im Rahmen einer Galerie bzw. eines Architekturstudios sowie eine spätere Nutzung durch die Neisse University in Form von Studentenwerkstätten. Die Jury ließ keinen leer ausgehen und vergab neben dem Sieger noch vier zweite sowie einen dritten Platz.

„Ich denke, wir haben mit diesem Workshop unser Ziel erreicht“, schätzte Irmgard Cieslak ein, deren Architekturbüro den Studenten mit Rat und Tat zur Seite stand. „Es ist viel Interessantes geschaffen worden, was durchaus auch in der Praxis umsetzbar wäre. „Am liebsten würde ich gleich losbauen“, sagt Karin Berndt. Doch in der Wirklichkeit fehlen halt die Mittel. So bleibt das Ganze eben vorerst nur Vision.“



Ausstellung

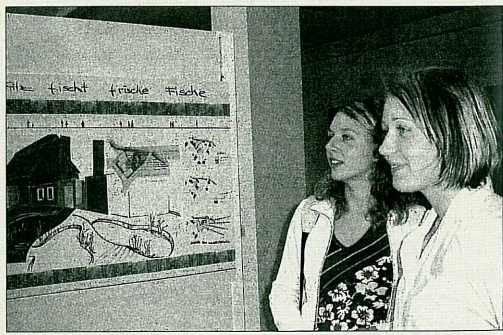
# Fischrestaurant im Umgebendehaus

Architektonische Entwürfe aus Workshop und Crash-Kurs bis zum 25. Juli in Zittauer Hochschule zu sehen

Von Ines Haupt

Plötzlich zur Prüfungszeit kommt Abwechslung in die heiße Phase des Hochschulalltags. Vor kurzem wurde im Haus II auf der Zittauer Schloßstraße 21 eine neue Ausstellung eröffnet. Es geht dabei um zwei Projekte, die aus Studentenarbeiten zusammengestellt wurden. Einerseits sind Arbeiten aus einem Architektur-Workshop der Alten Fischfabrik Seiffhennersdorf zu bewundern, zum anderen zeigen ebenfalls Architekturstudenten ihr Können beim „Städtebaulichen Skizzieren“.

Der Workshop der Begegnungsstätte „Alte Fischfabrik Seiffhennersdorf“ dauerte gerade mal zwei Tage und zwei Nächte und wurde von einer internationalen Studentengruppe aus Breslau, Gleiwitz, Prag und Zittau ausgerollt. Ihre Aufgabe bestand darin, nach einem realistischen Nutzungskonzept für das Umgebendehaus von 1850 zu suchen. Sechs Teams zu je fünf Teilnehmern fanden sich dafür Ende Mai in Seiffhennersdorf ein und versuchten, ihre theoretischen Kenntnisse unter Beweis zu stellen.



Katrin Söffel (rechts) und Constanze Haschke haben am Kurs „Städtebauliches Skizzieren“ teilgenommen. Nun sind auch ihre Arbeiten im Haus II der Hochschule Zittau/Görlitz ausgestellt. Foto: Ines Haupt

Um die Organisation des Workshops kümmerten sich ein ortsansässiges Architektenbüro und die Mitarbeiter der sächsischen Bildungs- und Begegnungsstätte. Die fachliche Betreuung geht von Professor Peter Prohl und seinen Kollegen aus dem Fachbereich Bauwesen. Wir hatten bei diesem Projekt viel Spaß“, sagt der Professor. „Zum einen mit der Verständigung und zum anderen mit der Umsetzung der Ideen.“ Diese Konzepte sind bis zum 25. Juli im Haus II ausgestellt. Bewertet wurde der Workshop natürlich auch. Die polnischen Vertreter reichten die beste Idee ein. Sie widmeten sich in ihrem Vorschlag dem Thema „Fisch“ und konzipierten ein Fischrestaurant mit Fischzucht

und Verkauf von Aquariaraktiken sowie eine Gärtnerwohnung. 150 Euro Preisgeld gab es dafür. Und bei der Gemeindevorwaltung Seiffhennersdorf fand die Idee außerdem noch Anschluss, denn dieser Vorschlag wäre ohne viel Aufwand sofort realisierbar. Andere Konzepte befassten sich unter anderem mit den Ideen, ein Zentrum für Workshops der „Neisse-University“ zu errichten oder ein Beratungszentrum für Umgebendehäuser zu errichten, das sowohl für Handwerker als auch für Bauherren von Interesse sein könnte. Professor Peter Prohl und seine Kollegen fanden vor allem das gemeinsame Kennenlernen, das Kennenlernen von verschiedenen Denk- und Arbeitsmethoden und die gemeinsame Arbeit als interessant. „Wir können uns gut vorstellen, diese Art von Workshop auch in Zukunft mit zu betreiben“, sagt der Wissenschaftler.

Skizzieren zum Städtebau

Einen etwas anderen Aspekt verfolgten Architekturstudenten, die sich dem städtebaulichen Skizzieren widmeten. Bleistiftzeichnungen, die momentan an ihrer Diplomarbeit sitzen.







### 50166 – TRAININGSLAGER NEISSE ELEKTRO 2000 TRÉNINKOVÝ TÁBOR NEISSE ELEKTRO 2000 OBÓZ TRENINGOWY NYSA-ELEKTRO-2000

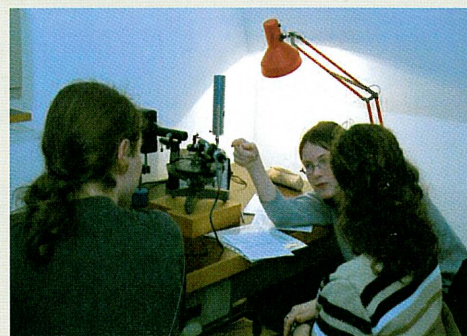
29 Schüler aus Deutschland und Tschechien nutzten diese Chance, um ihre Kenntnisse in Physik und Elektronik zu verbessern. Das Training dient dabei der intensiven gemeinsamen Vorbereitung auf die seit Jahren von der Hochschule Zittau/Görlitz und Berufsschulen in Tschechien und Polen durchgeführten Elektrotechnik-Olympiade.

Höhepunkte der Trainingswoche waren selbständige Computerarbeit im Multimedia – Kabinett des Gymnasiums Seifhennersdorf und technische Experimente im Elektrotechnischen Gymnasium Varnsdorf. Bei Seminaren und Laborpraktika an der Hochschule Zittau/Görlitz konnten die Teilnehmer auch in den Studienalltag der Zittauer Elektronik-Studenten hineinschnuppern.

Mit dieser Art von grenzüberschreitender Begabtenförderung wird in niveauvoller, anziehend attraktiver Form dazu beigetragen, dem Fachkräftemangel im Ingenieurbereich entgegenzuwirken.

29 žáků z Německa a České republiky využilo této šance ke zlepšení svých znalostí z fyziky a elektroniky. Trénink slouží intenzivní společné přípravě olympiády v elektrotechnice, kterou již několik let organizuje vysoká škola Zittau/Görlitz a odborné školy v České republice a Polsku. Vrcholy tréninkového týdne byla samostatná práce na počítačích v multimediálním kabinetu gymnázia v Seifhennersdorfu a technické pokusy na varnsdorfském gymnáziu s elektrotechnickým zaměřením. Při seminářích a laboratorních praktikách na vysoké škole Zittau/Görlitz mohli účastníci nahlédnout také do všedního dne žitavských studentů elektroniky.

Tímto způsobem přeshraniční podpory talentovaných žáků se kvalitním a atraktivním způsobem přispívá k odstraňování nedostatku odborníků v inženýrských oborech.



29 uczniów z Niemiec i Czech skorzystało z szansy wzbogacenia swojej wiedzy z fizyki i elektroniki. Trening służy przy tym wzajemnemu intensywnemu przygotowaniu do Olimpiady Elektrotechnicznej, przeprowadzanej od lat przez Wyższą Szkołę Zittau/Görlitz i szkoły zawodowe w Czechach i w Polsce.

Apogeum w tygodniowym treningu stanowiły samodzielne prace w gabinecie multimedialnym gimnazjum w Seifhennersdorf i eksperymenty techniczne w gimnazjum elektrotechnicznym w Varnsdorf. W trakcie seminariów i zajęć laboratoryjnych w Wyższej Szkole Zittau/Görlitz uczestnicy mogli także włączyć się w dzień powszedni żytańskich studentów elektroniki.

Taki sposób ponadgranicznego wspierania uzdolnień przyczynia się do przeciwdziałania deficytowi fachowych kadr inżynierskich.

### 50170 – ERSTE DEUTSCH POLNISCHE INFORMATIONSTAGE – LEBEN OHNE GRENZEN PRVNÍ NĚMECKO-POLSKÉ INFORMAČNÍ DNY – ŽIVOT BEZ HRANIC PIERWSZE NIEMIECKO-POLSKIE DNI INFORMACJI – ŻYCIE BEZ GRANIC

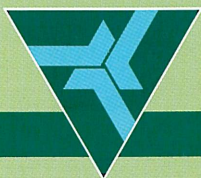
Der Berufsstand der Physiotherapeuten ist in der EU ein geregelter Beruf. Damit ist die Grundlage für die gegenseitige Anerkennung der jeweiligen Ausbildungsabschlüsse gegeben. Eine Harmonisierung der Ausbildung existiert nicht. Das bedeutet, dass die Mitgliedsstaaten der EU das Recht auf Überprüfung der Gleichwertigkeit haben. Polen befindet sich auf dem Weg in die EU und wird 2004 Mitglied. Die gegenseitige Anerkennung von Berufsqualifikationen wird dann für die Berufsangehörigen noch wichtiger, da grenzüberschreitende Dienstleistungen sicher zunehmen werden. Der gegenseitige Fachaustausch während des Projektes sollte helfen, die Berufsqualifikation anzunähern und somit die Anerkennung zu erleichtern.

Es wurde eine Planungsgruppe zur Planung und Durchführung weiterer Schulungen, Fachkongresse, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen eingerichtet, denn das Ziel ist noch nicht erreicht.

Vzdělávání fyzioterapeutů podléhá v Evropské unii přesným pravidlům. Tím je položen základ pro oboustranné uznávání daných typů závěrečných zkoušek. Neexistuje harmonizace vzdělání, což znamená, že mají členské státy EU právo na ověření kvality závěrečných zkoušek. Polsko se nachází na cestě do EU a v roce 2004 se stane jejím členem. Oboustranné uznání profesní kvalifikace bude poté pro specialisty v oboru ještě důležitější, protože zcela jistě přibude přeshraničních služeb. Společná odborná výměna během projektu by měla napomoci harmonizaci odborné kvalifikace a tím k ulehčení uznávání zkoušek. Byla ustavena skupina k plánování a organizaci dalších školení, odborných kongresů, akcí k celoživotnímu vzdělávání, neboť cíle ještě nebylo dosaženo.

Sytuacja zawodowa fizjoterapeutów w U.E. jest profesją uregulowaną. Tym samym istnieje podstawa dla wzajemnego uznawania świadectw zawodowych. Nie ma jednak harmonizowania w zakresie kształcenia. Oznacza to, iż państwa członkowskie U.E. mają prawo do weryfikowania jego równowartości. Polska jest na drodze do U.E. i będzie członkiem w 2004 r. Wtedy wzajemne uznawanie kwalifikacji zawodowych stanie się dla osób zawodowo uznawanych jeszcze ważniejsze, gdyż ilość usług ponadgranicznych z pewnością wzrośnie. Obustronna wymiana fachowa w trakcie projektu miała pomóc w zbliżeniu kwalifikacji zawodowych i w ten sposób ułatwić uznanie świadectw. Ponieważ cel ten nie został jeszcze osiągnięty utworzono grupę planującą dla przygotowania i przeprowadzenia dalszych szkoleń, konferencji fachowych oraz przedsięwzięć z dziedziny kształcenia i doskonalenia zawodowego.





**50176 – MUSIKWORKSHOP IM DREILÄNDERECK  
HUDEBNÍ WORKSHOP NA TROJZEMÍ  
WARSZTATY MUZYCZNE NA STYKU TRZECZ KRAJÓW**

Fünf Tage arbeiteten 36 musikalisch begabte Kinder und Jugendliche aus Polen, Tschechien und Deutschland intensiv unter Anleitung an der Erarbeitung musischer Bausteine für Chor und Band, die anschließend bei Konzerten in Bogatynia, Liberec und Zittau dargeboten wurden. Vor allem die Präsentation vor öffentlichem Publikum ist sehr hilfreich, Vertrauen aufzubauen und Zusammengehörigkeitsgefühl zu stärken. Es kann konstatiert werden, nicht nur die Konzerte waren sehr gut, es sind Kontakte und anfängliche Freundschaften entstanden sowohl zwischen den Jugendlichen als auch unter den Betreuern. Man wird weitere Aktionen dieser oder ähnlicher Art aus eigener Initiative organisieren.

Pět dnů pracovalo 36 hudebně nadaných dětí a mladých lidí z Polska, České republiky a Německa intenzivně na nacvičení hudebních kusů pro sbor a orchestr, které byly následně předvedeny na koncertech v Bogatyni, Liberci a Žitavě. Velmi přínosnými pro zvýšení sebevědomí a posílení pocitu sounáležitosti byla vystoupení před veřejností. Lze konstatovat, že stály zato nejen koncerty, ale i navázané kontakty a započatá přátelství mezi mladými lidmi a jejich vedoucími. Jistě se budou z vlastní iniciativy organizovat i další akce tohoto a podobného typu.

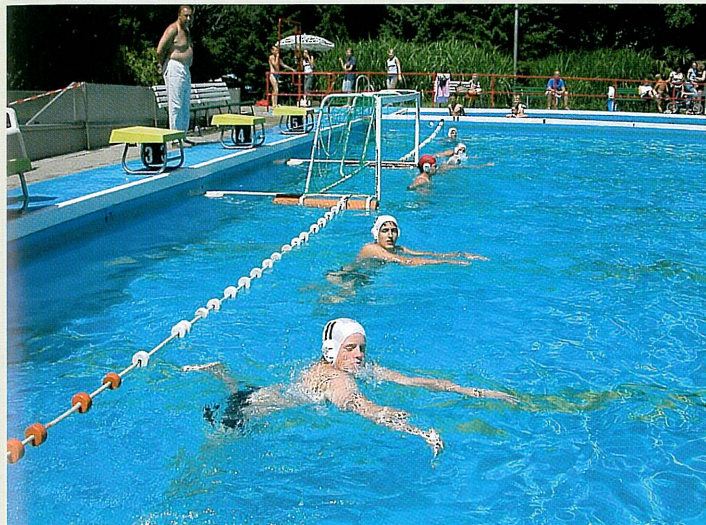
Pięć dni pracowała intensywnie, pod odpowiednim kierownictwem, grupa 36 muzycznie uzdolnionych dzieci i młodzieży z Polski, Czech i Niemiec nad opracowaniem muzycznych występów na chór i orkiestrę, które na zakończenie zostały zaprezentowane podczas koncertów w Bogatyni, Libercu i w Żytawie. Taka prezentacja przed szeroką publicznością jest przede wszystkim bardzo pomocna w budowaniu zaufania i umacnianiu poczucia wspólnotowej przynależności. Można stwierdzić, iż nie tylko były to bardzo dobre koncerty, powstały bowiem kontakty i załączki przyjaźni zarówno wśród młodzieży jak i między opiekunami, i dalsze takie lub podobne akcje będą już z własnej inicjatywy organizowane.







## 50192 – SCHWIMMFEST MEZINÁRODNÍ PLAVECKÉ SLAVNOSTI EUROREGIONŮ 2003 II MIĘDZYNARODOWY FESTYN PŁYWACKI



## 50199 – KUNSTWOCHE FÜR MENSCHEN MIT SEELISCHER BEHINDERUNG UMĚLECKÝ TÝDEN PRO DUŠEVNĚ POSTIŽENÉ TYDZIEŃ ARTYSTYCZNY DLA DUCHOWO UPOŚLEDZONYCH

Nach dem Sächsischen Landespsychiatrieplan gilt für die Arbeit mit Menschen mit seelischer Behinderung und psychischen Störungen der Grundsatz »ambulant vor stationär«. Der Fokus-Club Liberec arbeitet nach gleichem Grundsatz. Mit der »Künstlerischen Woche« konnte dies besonders Ausdruck finden. Die Kontakte bestehend zunächst nur zwischen den Projektträgern konnten nachhaltig intensiviert und gefestigt und unmittelbar auf den einzelnen Teilnehmer übertragen werden. Das gemeinsame Tätigsein brachte einander näher und schaffte gerade für diese Bevölkerungsgruppe, die häufig unter Vereinsamung und Isolation leiden, ein starkes Zugehörigkeitsgefühl.

Die erarbeiteten Kunstobjekte wurden in Ausstellungen in Liberec und Zittau präsentiert.

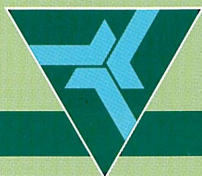
Podle Psychiatrického plánu Svobodného státu Sasko platí pro práci s lidmi s duševním postižením a psychickými vadami zásada »přednosti ambulanti před stacionární léčbou«. Fokus-Club v Liberci pracuje podle stejné zásady. V rámci »uměleckého týdne« mohla být tato zásada skutečně prokázána. Kontakty, které zpočátku existovaly pouze mezi nositeli projektu, mohly být výrazně posíleny a přeneseny bezprostředně na jednotlivé účastníky. Společné aktivity je sblížily a napomohly navodit právě u této skupiny lidí, kteří často trpí osaměním a izolací, silný pocit sounáležitosti. Vyrobené umělecké předměty byly prezentovány na výstavách v Liberci a Žitavě.

Zgodnie z Saksońskim Planem Psychiatrii Krajowej w pracy z osobami z upośledzeniem duchowym i zaburzeniami psychicznymi obowiązuje zasada »najpierw ambulatoryjnie potem stacjonarnie«. Klub Fokus w Libercu pracuje według tej samej zasady. Znalazło to szczególny wyraz w »Tygodniu Artystycznym«. Kontakty jakie na razie istnieją między realizatorami projektu mogły być trwale zintensyfikowane i wzmocnione oraz przeniesione bezpośrednio na poszczególnych uczestników. Wspólne »być czynnym« zbliżyło właśnie te grupy społeczne, które często cierpią w samotności i izolacji i wytworzyło mocne poczucie przynależności.

Wytworzone obiekty artystyczne zostały zaprezentowane na wystawach w Libercu i w Żitawie.







**50200 – BLUE-STONE-RACE 2003 –  
12 STUNDEN MOUNTAIN-BIKE-RENNEN  
BLUE-STONE-RACE 2003 –  
12 HODIN ZÁVODU NA HORSKÝCH KOLECH  
BLUE-STONE-RACE 2003 –  
12-GODZINNY RAJD NA ROWERACH GÓRSKICH**

Mit dem Blue-Stone-Race entstand eine neue Art von Radsportwettbewerb für Hobby- und Lizenzfahrer, die es in der Oberlausitz bisher nicht gab. Die territoriale Lage der Wettkampfstätte in Grenznähe zur Tschechischen Republik forderte geradezu die Einbeziehung von Radsportlern dieses Landes. Aber nur durch die Förderung des Projektes war die Einbeziehung der tschechischen Sportler erstmalig möglich.

Während des Rennens boten 12 Teams aus der Oberlausitz und Nordböhmen auf dem 2,8 km langen Rundkurs mit seinen Wiesenpfaden, Single Trails, Wurzepassagen und Steilabfahrten hochklassigen Mountainbikesport.

Ein Novum waren gemischte Mannschaften mit deutschen und tschechischen Hobby-Radsportlern. Beim BLUE-STONE-RACE treten Grenzen und Sprachbarrieren in den Hintergrund.

Nach dem Wettkampf kam es zu Vereinbarungen für die weitere Organisation und Teilnahme an derartigen Rennen und dies nicht nur im Zittauer Gebirge, sondern auch im tschechischen Gebiet der Luzické Hory.

Se závodem Blue-Stone-Race vznikl nový druh cyklistického závodu pro amatérské i profesionální závodníky, který v Horní Lužici doposud chyběl.

Umístění závodního místa v blízkosti hranice s Českou republikou vyžadoval přímo zapojení tamějších cyklistů. Zapojení českých sportovců však bylo poprvé možné pouze díky finanční podpoře projektu.

Během závodu předvedlo 12 týmů z Horní Lužice a severních Čech na okruhu dlouhém 2,8 km a vedoucím po lučních pěšinách, single trails, kořenech stromů a strmých srážech prvořadou ukázkou jízdy na horských kolech. Novinkou byla smíšená družstva německých a českých amatérských cyklistů. Při BLUE-STONE-RACE ustupují hranice a jazykové bariéry do pozadí.

Po ukončení závodu se dohodlo další pořádání a účast na obdobném závodě, a to nejen v Žitavských horách, ale také na českém území v horách Lužických.



Wraz z inicjatywą Blue-Stone-Race pojawił się nowy rodzaj zawodów rowerowych, tak dla hobbystów jak i zawodników licencjonowanych, jakiego jeszcze w Górnych Łużycach nie było. Położenie terytorialne miejsca wyścigów w pobliżu granicy z Republiką Czeską zachęcało wręcz do włączenia sportowców tego kraju. Ale włączenie zawodników czeskich za pierwszym razem możliwe było jedynie poprzez dofinansowanie projektu.

W zmaganiach uczestniczyli Niemcy, czescy sportowcy-rowerzyści. Można więc mówić o pierwszym bardzo pozytywnym rezonansie.

Po zawodach doszło do uzgodnień na temat dalszej organizacji oraz uczestnictwa w tego rodzaju wyścigach i to nie tylko w Górach Żytawskich, ale również na czeskim obszarze Gór Łużyckich.

**50212 – TRINATIONALE INFORMATIONSVERANSTALTUNG ZUM REGIONALENTWICKLUNGSPROJEKT UMGEBINDEHAUSLANDSCHAFT  
TRINACIONÁLNÍ INFORMAČNÍ AKCE K ROZVOJOVÉMU PROJEKTU  
»KRAJINA PODSTÁVKOVÝCH DOMŮ«  
TRÓJNARODOWA IMPREZA INFORMACYJNA O PROJEKCIE NA  
RZECZ ROZWOJU REGIONALNEGO P/T »KRAJOBRAZ DOMÓW  
PRZYSŁUPOWYCH«**

Die Informationsveranstaltung war Auftakt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Gebiete, die das Umgebindehaus als ein Element zur substanzerhaltenden und damit auch tourismusfördernden Regionalentwicklung betrachten und nutzen wollen.

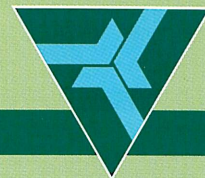
Impreza informacyjna zapoczątkowała transgraniczną współpracę obszarów, które zjawisko »domu przysłupowego« chcą traktować i wykorzystać jako element takiego rozwoju regionalnego, który chroniąc wartościową substancję sprzyja tym samym rozwojowi turystyki.

Informační akce byla zahájením přeshraniční spolupráce mezi oblastmi, které chtějí využít podstávkového domu jako identifikačního prvku podporujícího cestovní ruch v regionu.

 **umgebinde land**







## 50218 – INTERNATIONALER TANZWETTBEWERB VON VOLKSTANZGRUPPEN MEZINÁRODNÍ TANEČNÍ SOUTĚŽ V LIDOVÉM TANCI MIĘDZYJARODOWY KONKURS TAŃCA LUDOWYCH ZESPOŁÓW TANECZNYCH

Der Wettbewerb fand im Rahmen des 2. KRABAT-Festes von Hoyerswerda statt. Hoyerswerda und seine anliegenden Ortsteile sind geprägt als eine Bergbaufolgelandschaft. Für den regionalen Entwicklungsprozess ist eine Chance die Entwicklung zur Tourismusregion unter Ausnutzung der Traditionen des KRABAT – einer sorbischen Sagengestalt. Ein wesentliches Entwicklungsziel ist es, die KRABAT-Region im In- und Ausland bekannter und anziehender zu machen. Da die Städte und Gemeinden dieser Region zum Siedlungsgebiet der Sorben gehören, stand die Zusammenarbeit mit Partnern aus den Nachbarländern Polen und Tschechien im Vordergrund. Als Veranstalter des 2. KRABAT-Festes und dem damit verbundenen Tanzwettbewerb wollte die Stadt Hoyerswerda nicht nur die Partner aus Liberec und Strzegom zum näheren Kennenlernen der Region einladen, sondern darüber hinaus auch Teilnehmer aus Polen und Tschechien gewinnen, die ebenfalls partnerschaftliche Beziehungen mit Städten und Gemeinden der KRABAT-Region unterhalten wollen.

Die Volkstanzausscheide sollen in den kommenden Jahren zur Tradition werden und gleichfalls in den Partnerstädten und dortigen Folklorefestivals ausgelobt werden. Damit wird es möglich neben der Erhöhung des Bekanntheitsgrades der Region um Hoyerswerda, auch die sorbische Kultur und das sorbische Brauchtum in den angrenzenden Regionen bekannter zu machen.

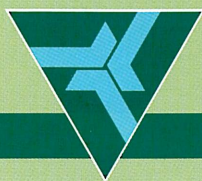
Soutěž se konala v Hoyerswerdě v rámci 2. Krabatových slavností. Hoyerswerda a přilehlé městské části jsou bývalými těžebními oblastmi. Pro rozvoj regionu je šancí rozvoj cestovního ruchu s využitím tradice Krabata – lužickosrbské legendární postavy. Významným rozvojovým cílem je učinit Krabatův region v tuzemsku i cizině známějším a přitažlivějším. Protože města a obce tohoto regionu přináležejí k sídelní oblasti Lužických Srbů, byla v popředí spolupráce s partnery ze sousedních zemí Polska a České republiky. Jako pořadatel 2. Krabatových slavností a s nimi spojené taneční soutěže pozvalo město Hoyerswerda k bližšímu poznání regionu nejen partnery z Liberce a Strzegomi, ale také další účastníky z Polska a České republiky, kteří chtějí rovněž navázat partnerské kontakty s městy a obcemi Krabatova regionu.

Soutěže v lidových tancích se mají v následujících letech stát tradicí a zároveň být organizovány v partnerských městech a na tamějších folklórních festivalech. Tak bude možné posílit propagaci regionu okolo Hoyerswerdy a seznámit obyvatele v příhraničních regionech s kulturou a zvyky Lužických Srbů.

Konkurs odbył się w ramach II Festynu KRABATA miasta Hoyerswerdy. Hoyerswerda i przyległe miejscowości to krajobraz naznaczony piętnem pozostałości po działalności górniczej. Szansę dla procesu rozwoju w regionie stanowi jego przekształcanie się w region turystyczny, z wykorzystaniem tradycji KRABATA – baśniowej postaci w kulturze serbołużyckiej. Istotnym celem rozwojowym jest uczynienie regionu KRABATA bardziej znanym i atrakcyjnym w kraju i zagranicą.

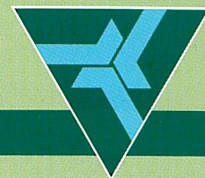
Ponieważ miasta i gminy tego regionu należą do obszaru zasiedlonego przez Serbołużyczan, w założeniach znalazła się współpraca z partnerami z krajów sąsiedzkich, Polski i Czech. Miasto Hoyerswerda, jako organizator II Festynu KRABATA i związane go z nim konkursu tanecznego, postanowiło nie tylko zaprosić dla bliższego poznania regionu partnerów z Liberca i Strzegomia, ale pozyskać ponadto dalszych uczestników z Polski i Czech, którzy chcą utrzymywać podobne stosunki partnerskie z miastami i gminami regionu KRABATA. Rozgrywki taneczne powinny w nadchodzących latach stać się tradycją a równocześnie mieć swoje odbicie w miastach partnerskich i w tamtejszych festiwalach folklorystycznych. W ten sposób stanie się możliwe, obok podniesienia stopnia znajomości regionu, także spopularyzowanie w sąsiednich regionach serbołużyckiej kultury i serbołużyckich zwyczajów.





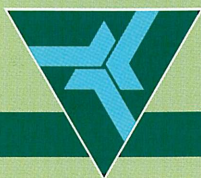
Nr.	Titel	Název	Tytuł
50001	Internationale Schreibwerkstatt	Mezinárodní písářská dílna	Międzynarodowy warsztat pisarski
50002	Mittelstand, Freizeit und Tourismusknüeller	MSP, volnočasový a turistický trřák	Średni stan, czas wolny i przeboje turystyczne
50008	Kinder- und Jugendfestival in der Euroregion 2002	Festival dětí a mládeže v ERN 2002	Festiwal dzieci i młodzieży w Euroregionie 2002
50009	Trainingslager Neisse-Elektro2000	Tréninkový tábor Neisse Elektro 2002	Obóz treningowy Nysa-Elektro 2002
50010	Bibliotheken in den Euroregionen Neisse und Elbe - Sprachführer	Knihovny v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa a Euroregionu Elbe/Labe - jazykový průvodce	Biblioteki w Euroregionach Nysa i Łaba - przewodnik językowy
50011	Weidenbauprojekt im Ökozentrum Schülerbusch	Stavba vrbového domu v ekocentru Schülerbusch	Projekt budowy domu wiklinowego w ekocentrum Schülerbusch
50014	Grenzüberschreitende Präventionsarbeit gegen AIDS	Přeshraniční prevence AIDS	Ponadgraniczna działalność prewencyjna przeciw AIDS
50016	Eisenbahn- und Heimatgeschichtsheft »Die Eisenbahn von der Spree nach Böhmen«	Historický seřit »Železnice od Sprévy do Čech«	Zeszyt historyczny »Koleje od Sprewy do Czech«
50026	Internationaler Kinder- und Umwelttag	Mezinárodní den životního prostředí pro děti	Międzynarodowy dzień dzieci i środowiska przyrodniczego
50028	Partnerschaft der AG Umweltkids mit tschechischen Kindern	Partnerství PS Ekoděti s českými dětmi	Partnerstwo G.R. »Dzieci środowiska« z dziećmi czeskimi
50036	Seminar zur Stabilisierung von Waldökosystemen	Seminář o stabilizaci lesních ekosystémů pomoci vápnění lesů	Seminarium n/t stabilizacji leśnych ekosystemów poprzez wapnowanie
50037	Grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der ERN im Internet repräsentiert	Přeshraniční spolupráce Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa prezentovaná na internetu	Transgraniczna współpraca w ERN prezentowana w internecie
50038	Auf dem Weg nach Europa – Trinationale Kinder-, Jugend- u. Familienbegegnungen im Rahmen des Festes am Dreiländereck	Na cestě do Evropy – Trinacionální setkání dětí, mládeže a rodin v rámci oslav na Trojmezí	W drodze do Europy – trójnarodowe spotkania dzieci, młodzieży i rodzin w ramach festynów na Trójstyku
50040	Kooperationsbörse wirtschaftlicher Unternehmen Zary-Weißwasser	Burza spolupráce mezi ekonomickými subjekty Zary-Weißwasser	Giełda kooperacyjna podmiotów gospodarczych Żary - Weißwasser
50041	Euroregion-Begegnungstreffen – Begegnungskirchentag	Euroregion-setkání – setkávací církevní den	Euroregion-spotkania – kościelny synod spotkań
50042	Chancen für den Tourismus in einem europ. Kulturraum (Tourismuskonferenz)	Šance pro cestovní ruch v evropském kulturním prostoru (touristická konference)	Szanse dla turystyki w europejskiej przestrzeni kulturowej (konferencja turystyczna)
50045	Tag der Begegnung 2002 Piensk–NeiBeaue	Setkání v regionu Piensk–NeiBeaue 2002	Dzień Spotkań 2002 Pieńsk–Dolina Nysy
50046	Grenzüberschreitende internetbasierte Kommunikationsplattform – Sächsisch-böhmische Umgebundelandschaft	Přeshraniční komunikační internetová platforma Sasko-česká krajina podstávkových domů	Transgraniczna, internetowa platforma komunikacyjna »Saksońsko-czeska kraina domów przystępowych«
50049	Imagebroschüre-Grenzen überwinden – Görlitz / Zgorzelec	Prezentační brožura »Překonávat hranice – město Evropy Görlitz / Zgorzelec«	Broszura prezentacyjna »Tutaj tworzymy Europę – Görlitz / Zgorzelec«
50050	Entwicklungskonzept Naturpark »Zittauer Gebirge«	Rozvojová koncepce přírodního parku Žitavské hory	Koncepcja rozwojowa parku natury »Góry Żytawskie«
50051	Schieneninfrastruktur im Dreiländereck	Konference Kolejová infrastruktura na Trojmezí	Infrastruktura kolejowa w trójkacie trzech państw
50052	Internationales Schwimmfest der ERN	Mezinárodní plavecké svátky Euroregionu	Międzynarodowy festyn pływacki w ERN
50053	Euroregionales Frauengeschichtsarchiv	Euroregionální archiv žen	Euroregionalne archiwum historyczne kobiet
50054	Großübung der Bergwachten	Velké cvičení horských služeb v ERN	Wielkie ćwiczenia służb górskich w ERN
50055	Internationaler Tag der Vereine	Mezinárodní den spolků	Międzynarodowy dzień stowarzyszeń
50058	Broschüre »Sehens- und Erlebenswertes zu beiden Seiten der Neisse«	Brožura o pamětihodnostech a zájímavostech na obou březích Nisy	Broszura »To, co warto zobaczyć i przeżyć po obu stronach Nysy«
50060	Deutsch-polnischer Radsporttag	Německo-polský den cyklistického sportu	Niemiecko-polski dzień kolarski
50063	Deutsch-polnisches Schlauchbootrennen in Rothenburg	Německo-polské závody v plavbě na nafukovacích člunech v Rothenburgu	Niemiecko-polskie wyścigi na pontonach gumowych w Rothenburgu
50065	Lebensbegleitendes lernen in und für Europa	Celoživotní vzdělavání v Evropě a pro ni	Nauczanie ustawiczne w Europie i dla Europy
50066	Klimaschutz ohne Grenzen (workshop)	Ochrana klimatu bez hranic (workshop)	Ochrona klimatu bez granic (workshop)
50070	1. Intereuropaen Campus Openair 15.–23.6.02	1. Intereuropaen Campus Openair 15.–23.6.02	1. Intereuropaen Campus Openair 15.–23.6.02
50074	Multimediaprojekt Region NeiBeaue–Piensk	Multimedialní projekt regionu NeiBeaue–Piensk	Multimedialny projekt rejonu Dolina Nysy–Pieńsk
50078	Bildkalender 2003	Obrázkový kalendář 2003–Řeky ERN	Kalendarz ilustrowany 2003–Rzeki ERN
50082	8. ViaThea-Festival	8. ViaThea-Festival – Mezinárodní divadlo na ulici	VIII Festiwal »ViaThea« – międzynarodowy teatr uliczny
50087	Aufbau von binationalen Unternehmenskooperationen in der kunststoffverarbeitenden Industrie	Budování binacionální kooperace podniků a firem při zpracování umělých hmot	Budowanie kooperacji binacionalnej przedsiębiorstw w przemyśle przetwórstwa tworzyw sztucznych





Nr.	Titel	Název	Titul
50089	Die Integration Polens in die EU	Integrace Polska do EU	Integracja Polski z UE
50090	Der Geist des Riesengebirges	Duch Krkonoš	Duch Karkonoszy
50091	Präsentation Internationales Hochschulinsti- tut Zittau	Prezentace přeshraničního vzdělávacího projektu ERN na příkladu IHI v Žitavě	Prezentacja Międzynarodowego Instytutu Szkół Wyższych (IHI) w Żytawie
50092	B 178/R35 Hoffnungsträger	B 178 / R 35 – Naděje pro náš region	B 178 / R 35 – Nadzieja naszego regionu
50095	Spielend Sprachen lernen	Učit se jazyky hrou	Nauka języków w zabawie
50096	Sagenhafte Welt	Legendární svět Euroregionu Neisse – Nisa – Nysa – divadelní vystoupení	Baśniowy świat Euroregionu Nysa – występy teatralne
50098	Kampf gegen die organisierte Kriminalität	Boj proti organizované kriminalitě	Walka z przestępczością zorganizowaną
50102	Trilaterale Sozial- und Lernkompetenz	Trilaterální sociální a učební kompetence	Trójstronna kompetencja w sprawach so- cjalnych i w nauczaniu
50103	Grenzüberschreitender Info- und Bildungs- service	Přeshraniční informační a vzdělávací servis pro sociální práci	Ponadgraniczny serwis informacyjno-oświa- towy pracy socjalnej
50104	Deutsch-tschechisches Bildungsseminar	Německo-český vzdělávací seminář s exkurzemi	Niemiecko-czeskie seminarium edukacyjne
50105	Sail Hello	Sail Hello	Sail Hello
50111	Prospekt »Oberlausitzer Sechsstädtebund«	Prospekt »Hornolužický Svazek Šestiměstí«	Folder »Górnolużycki Związek Sześciu Miast«
50112	Flyer »Sechsstädtebund«	Leták »Přeshraniční nabídky hornolužického svazku Šestiměstí«	Ulotka »Związek Szresciu Miast«
50113	Deutsch-Polnische Broschüre (Radwandern)	Německo-polská brožura (cyklistika)	Niemiecko-polska broszura (szlaki rowerowe)
50114	Meisterschaft der ERN im Handball	Mistrovství ERN žáků v házené	Mistrzostwa ERN w piłce ręcznej
50117	Bildarchiv »Sechsstädtebund«	Obrázkový archiv Hornolužického Šestiměstí a internetová prezentace	Archiwum ilustracji »Związek Sześciu Miast«
50118	Internat. Symposium »Baustoffrecycling«	Mezinárodní sympóziium »Recyklace staveb- ních hmot«	Międzynarodowe sympozjum »Recykling materiałów budowlanych«
50119	Internationales Symposium e-commerce	Mezinárodní sympóziium »E-Commerce – obchodní styky po internetu«	Międzynarodowe sympozjum »E-Commerce«
50121	Simultanübersetzung 4. Bibliothekskongress	4. knihovnický kongres ERN »Evropská inte- grace-...«	Tłumaczenie symultaniczne, IV Kongres Bibliotek ERN
50122	Grenzüberschreitende Tourismusentwick- lung	Přeshraniční rozvoj cestovního ruchu v sas- kých euroregionech	Transgraniczny rozwój ruchu turystycznego w euroregionach saksońskich
50123	Bildungsprojekt: Fachkraft mittleres Mana- gement	Vzdělávací projekt »Odborník středního managementu – východní Evropa«	Projekt edukacyjny »Pracownik średniego szczebla zarządzania«
50124	Biographien im Grenzraum	Zveřejnění trinacionální studie »Biografie v hraničním prostoru«	Biografie w obszarze granicznym
50126	Deutsch-tschech. Bildungs Kooperation	Německo-česká spolupráce ve vzdělávání mezi Českou Lipou a Görlitz	Niemiecko-czeska współpraca edukacyjna
50127	3. Deutsch-polnisches Anwaltsforum	3. německo-polské fórum advokátů	III Niemiecko-Polskie Forum Adwokackie
50130	4. Lausitzer Innovationsbörse	4. lužická inovační burza	IV Łużycka Giełda Innowacji
50131	Broschüre zur Information über die Museen	Brožura o muzeích a jejich sbírkách v německo-českém hraničním prostoru	Broszura informacyjna o muzeach
50132	Internationale Familienbegegnungen	Mezinárodní rodinná setkání	Międzynarodowe spotkania rodzin
50134	Kult.-Wissenschaftliche Infobroschüre	Kulturně-vědecká informační brožura	Kulturalno-naukowa broszura informacyjna
50135	Wochenendseminare zum ökologischen Landbau	Víkendové semináře k ekologickému zemědělství	Weekendowe seminaria o rolnictwie ekolo- gicznym
50137	Sprachen helfen Brücken bauen	Jazyky pomáhají stavět mosty	Języki pomagają budować mosty
50140	6. Internationales Blasmusikfest	VI. mezinárodní slavnosti dechové hudby 12.-14.9.03 v okrese Bautzen	VI międzynarodowy festyn muzyczny instrumentów dętych
50142	Grenzüberschreitendes GIS – gestütztes Informationssystem Gefahrenabwehr	Přeshraniční GIS – informační záchranný systém	Transgraniczny ochronny system informacji GIS
50144	Workshop »Jazz ohne Grenzen«	Workshop Jazz bez hranic	Warsztat »Jazz bez granic«
50147	Theater ohne Grenzen	Divadlo bez hranic	Teatr bez granic
50148	Öko-Erleben	Eko-zážitek	Eko-przeżycia
50153	Traditionelle ländliche Textilien – Chancen für Frauen im ländlichen Raum (Seminar)	Tradiční venkovské textilie – šance pro ženy ve venkovském prostoru (seminář)	Tradycyjne wyroby tekstylne – szanse dla kobiet na terenach wiejskich (seminarium)
50165	Euroregionale Umgebendehauslandschaft: Workshop mit Architekturstudenten aus D, PL und CZ	Euroregionální krajina podstávkových domů: workshop se studenty architektury z Německa, Polska a České republiky	Euroregionlny krajobraz domów przysłupo- wych: warsztat ze studentami architektury z D, PL i CZ
50166	2. Trainingslager Elektro 2000	2. tréninkový tábor Neisse – Elektro 2000	II obóz treningowy – Elektro 2000
50168	Sternradfahrt im NOL mit deutsch-poln. Jugendcamp	Německo-polský sportovní tábor mládeže v okrese Horní Lužice-Dolní Slezsko v roce 2003	Gwiazdzisty zlot rowerzystów i obóz mło- dzieżowy w powiecie Górnolużycko-Dol- nośląskim





Nr.	Titel	Název	Tytuł
50170	Deutsch-Polnische Infotage der Physiotherapeuten	1. německo-polský kongres fyzioterapeutů v Görlitz-Zgorzelec	Niemiecko-polskie dni informacyjne fizjoterapeutów
50172	Zittau – Stadterlebnis-Grenzerlebnis	Žitava – zážitek z města – zážitek hranice	Żytawa – przeżyć miasto – doświadczyć granicy
50173	Tourismuswanderspiel	Turistická vandrovni hra	Turystyczna gra wędrówna
50174	Symposium »Wirtschaft-Kommune-Euroregion«	Sympóziwm »Ekonomika-obec-euroregion«	Sympzjum »Gospodarka-gmina-euroregion«
50175	Volkswandertag	Lidový turistický den v Horní Lužici – Bergland	Ludowy dzień wędrowania
50176	Musikworkshop Dreiländereck	Hudební workshop na Trojmezi	Warsztaty muzyczne na »Trójstyku«
50179	Wettbewerb der Chöre	Soutěž sborů jako kulturní přeshraniční přehlídka	Konkurs chórów
50182	Stadtteilstadt Weißwasser	Městské slavnosti Weißwasser	Festyn miejskiej dzielnicy w Weißwasser
50187	Tage der Begegnung 2003	Dny setkávání 2003	Dni spotkań 2003
50190	Seminarreihe zur Geschichte der Nachbarstaaten im Dreiländereck.	Cyklus seminářů k dějinám sousedních zemí na Trojmezi	Cykl seminariów o historii państw sąsiadów na »Trójstyku«
50192	2. Internationales Schwimmfest	Mezinárodní plavecké slavnosti euroregionů	II Międzynarodowy Festyn Pływacki
50193	Workshop: »Wie sicher sind wir im Nachbarland«	Workshop na téma »Jak bezpeční jsme v sousední zemi«	Warsztat: »Jak bezpieczni jesteśmy w kraju sąsiadów«
50199	Künstlerische Woche für seelisch Kranke	Umělecký týden pro mentálně postižené	Tydzień artystyczny dla upośledzonych duchowo
50200	Blue-Stone-Rennen	Blue-Stone-Race 2003, 12hodin závodu na horských kolech	Wycigi Blue-Stone 2003
50203	Schulungstage	Školení	Dni edukacji
50206	Sportwettbewerbe Kinder	Sportovní soutěže pro děti	Konkursy sportowe dzieci
50211	Revitalisierung mittelalterl. Handelsstraßen als grenzüberschr. touristische Routen	Revitalizace středověkých obchodních stezek jako přeshraničních turistických cest	Rewitalizacja średniowiecznych dróg handlowych jako transgranicznych szlaków turystycznych
50212	Trilaterale Infoveranstaltung	Trilaterální informační akce k rozvojovému projektu »Krajina podstávkových domů«	Trójstronna impreza informacyjna o domach przysłupowych
50218	Krabat-Pokal	Krabatův pohár – Mezinárodní taneční soutěž v lidovém tanci	Puchar Krabata
50233	4. Jugendtheater	4. divadlo mladých	IV Teatr Młodzieży
50246	Konzept »Skiwanderwege Zittauer Gebirge«	Konceptce »Lyžařská stezka Žitavské hory« s přeshraničními aspekty	Koncepcja »Szlaki narciarskie Wzgórz Żytawskich«
50250	5. Lausitzer Innovationsbörse	5. lužická inovační burza s přeshraničním lužickým inovačním trhem	V Łużycka Gielda Innowacji
50253	Karte Sehenswertes ERN	Mapa atrakтивit ERN	Mapa atrakcji ERN
50254	Präsentation ERN	Prezentace ERN na Dni Sasů	Prezentacja ERN w Dniach Saksonii
50260	4. Deutsch-Polnisches Anwaltsforum	4. německo-polské fórum advokátů	IV Niemiecko-Polskie Forum Adwokackie
50261	Deutsch-Poln. Informations-/Kommunikations und Präsentationssystem	Německo-polský informační, komunikační a prezentační systém	Niemiecko-Polski system informacyjno-komunikacyjno-prezentacyjny
50264	Internationale Tage der Forschung – ein Beitrag der Hochschule zur Europäischen Integration	Mezinárodní vědecké dny – příspěvek vysokých škol k evropské integraci	Międzynarodowe Dni Nauki – wkład szkół wyższych w integrację europejską
50266	Erarbeitung und Herstellung von 4-sprachigem Präsentations- und Informationsmaterial	Zpracování a výroba čtyřjazyčného prezentačního a informačního materiálu	Opracowanie i wykonanie 4-języcznego materiału informacyjnego
50269	Auf den Spuren der Habsburger in unserer Region – Historische Erfahrungen für eine gemeinsame europäische Zukunft (Schülerkonferenz)	Po stopách Habsburků v regionu – historické zkušenosti pro společnou evropskou budoucnost (studentská konference)	Na tropach Habsburgów w naszym regionie – doświadczenia historyczne na użytek wspólnej przyszłości europejskiej (konferencja młodzieży)
50270	Bilaterales Wohnraumentwicklungskonzept Zittau – Bogatynia	Bilaterální rozvojová koncepce obytného prostoru Zittau – Bogatynia	Bilateralna koncepcja rozwoju mieszkalnictwa dla rejonu Żytawa – Bogatynia
50275	Grenzüberschreitender Qualitätstourismus in der ERN	Přeshraniční kvalitativní cestovní ruch v ERN	Kwalifikowana turystyka transgraniczna w ERN
50277	Herausgabe einer KPF-Projektdokumentation 2001 bis 2003	Vydání dokumentace projektů z FMP 2001–2003	Wydanie dokumentacji projektów z FMP 2001–2003
50295	Schüler und Lehrer bauen Brücken im Dreiländereck	Žáci a učitelé staví mosty na Trojmezi	Uczniowie i nauczyciele budują mosty na »Trójstyku«